Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

На правах рукопису

МІЗІН Костянтин Іванович

УДК 811.112.’373.7

КОМПАРАТИВНІ ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ: ШЛЯХИ УТВОРЕННЯ ТА ІДЕОГРАФІЯ

Спеціальність 10.02.04 – германські мови

### Дисертація на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

 Науковий керівник:

 ГАВРИСЬ Володимир Іванович

 канд. філол. наук, професор

Київ – 2003

# З М І С Т

ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 5

ВСТУП . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 6

РОЗДІЛ 1. КОМПАРАТИВНІ ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ

 В СИСТЕМІ ФРАЗЕОЛОГІЇ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ . . . . . . . . . . . . 12

 1.1. Теоретичні засади дослідження . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 13

 1.2. Структурні та семантичні особливості компаративних

 фразеологізмів у німецькій мові . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 19

 1.3. Тропеїчна основа фразеологічного порівняння та його

 співвіднесення з метафорою . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 27

 1.4. Образ-еталон – категоріальна ознака порівняльних

 фразеологізмів . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 31

 1.5. Компаративні звороти як джерело експресивності й

 інтенсивності вияву ознаки . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 35

Висновки до розділу . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 40

# РОЗДІЛ 2. ШЛЯХИ УТВОРЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ

#  ПОРІВНЯНЬ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 42

 2.1. Актуалізація ознак в образах-еталонах компаративних

 фразеологічних одиниць . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 42

 2.1.1. Типи ознак за сенсорними механізмами . . . . . . . . . . . 43

 2.1.2. Види ознак . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 46

 2.1.2.1. Мотивовані ознаки . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 47

 2.1.2.2. Немотивовані ознаки . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 52

 2.2. Шляхи первинної фразеологізації порівняльних

 фразеологізмів . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 54

 2.2.1. Лексико-семантичні шляхи . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 62

 2.2.2. Структурно-синтаксичні шляхи . . . . . . . . . . . . . . . . . . 67

 **2.2.3. Лексико-граматичні шляхи . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 70**

 2.3. Вторинний фразотвір компаративних фразеологізмів . . . . . 76

 2.3.1. Узусні видозміни фразеологічних порівнянь . . . . . . . . 76

 2.3.1.1. Варіантність . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 83

 2.3.1.2. Синонімія . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 87

 2.3.1.3. Полісемія . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 92

 2.3.1.4. Антонімія . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 95

 2.3.1.5. Омонімія . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 99

 2.3.2. Оказіональні видозміни компаративних

 фразеологізмів . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 100

 2.3.2.1. Семантико-контекстуальні модифікації . . . . . 104

 **2.3.2.2. Структурно-семантичні модифікації . . . . . . . 107**

Висновки до розділу . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 119

# РОЗДІЛ 3. ХАРАКТЕРИСТИКА ІДЕОГРАФІЧНОЇ ГРУПИ

#  ПОРІВНЯЛЬНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ “ПСИХІЧНА

#  ДІЯЛЬНІСТЬ ЛЮДИНИ” В НІМЕЦЬКІЙ МОВІ . . . . . . . . . . . . 123

 3.1. Компаративне фразеотематичне поле “Пізнавальна

 діяльність людини” . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 131

 3.1.1. Компаративна фразеотематична група “Відчуття

 людини” . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 131

 3.1.2. Компаративна фразеотематична група “Сприйняття

 людини” . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 149

 3.1.3. Компаративна фразеотематична група “Пам’ять

 людини” . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 165

 3.1.4. Компаративна фразеотематична група “Мисленнєва

 діяльність людини” . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 168

 3.1.5. Компаративна фразеотематична група “Уява

 людини” . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 170

 3.2. Компаративне фразеотематичне поле “Емоційний стан

 людини” . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 173

 3.3. Компаративне фразеотематичне поле “Мовлення

 людини” . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 181

 3.4. Компаративне фразеотематичне поле “Воля людини” . . . . 186

Висновки до розділу . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 188

# ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 191

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 197

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ СЛОВНИКІВ І ДОВІДНИКІВ . . . . . . . . . . . 234

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ . . . . . . . . . . . . . 236

## ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ

ФО – фразеологічна одиниця

КФО – компаративна фразеологічна одиниця

СМС – сенсорні механізми сприйняття

Д1 – денотативні семи першого ступеня

Д2 – денотативні семи другого ступеня

К1 – конотативні семи першого ступеня

К2 – конотативні семи другого ступеня

К3 – конотативні семи третього ступеня

СР – синонімічний ряд

КФСГ – компаративна фразеосемантична група

КФСП – компаративне фразеосемантичне поле

КФТГ – компаративна фразеотематична група

КФТП – компаративне фразеотематичне поле

ІГ – ідеографічна група

МКС – мовна картина світу

В С Т У П

“Там де вичерпується межа порівняння […],

 там – межа науки про реальний світ.”

 *Іван СЕЧЄНОВ* [226, с. 273]

**Мова є формою існування знань, що накопичуються в людській пам’яті у вигляді відповідних структур. Знання, які акумулюються мовною системою, відображають ставлення людини до об’єктивного світу, опосередковуючись за допомогою психічних чуттів. Це є підґрунтям для формування в мові системних відношень зі своєрідною архітектонікою та складною ієрархією семантичних рівнів, тобто створення “систем у системі”.**

До однієї з таких систем належать компаративні фразеологічні одиниці (КФО), які функціонально спрямовані на пізнання людиною предметів/явищ об’єктивного світу завдяки зіставленню спільних ознак цих предметів/ явищ. Система фразеологічних порівнянь утворює складну продуктивну мікросистему мови, якій властива особлива структура та функції.

Порівняння – одна з універсальних форм пізнання. Ця форма, з точки зору гносеології, вважається об’єктивним процесом людського мислення й будь-яке поняття є результатом того чи іншого порівняння (уподібнення). Саме універсальність вважається релевантною для категорії компаративності, оскільки порівняння характерне для всього навколишнього світу й усвідомлюється людиною незалежно від її належності до певного мовного соціуму. Порівняння є трансцендентним явищем.

Проблема дослідження КФО вичерпана недостатньою мірою, незважаючи на те, що вони існують як окрема мікросистема фразеології. Довгий час ці одиниці залишалися поза увагою вітчизняних і німецьких мовознавців. Головним чином вони згадувалися в загальному складі фразеологічних одиниць (ФО) як мовленнєві кліше. У дослідженнях зі стилістики їм приділялося значно більше уваги, оскільки фразеологічні порівняння є одним із виразових засобів мови.

**Проблема виділення усталених порівнянь із загального фразеологічного складу німецької мови була вперше вирішена завдяки працям видатних вітчизняних [46; 131; 174 та ін.] та німецьких [285; 312; 327; 356; 361 та ін.] лінгвістів ХХ-го століття, які у своїх загальних концепціях відводять аналізованим одиницям окреме місце.**

**Дослідженню структурно-семантичних і стилістичних властивостей порівняльних ФО, а також їх функціонуванню в мовленні присвячено низку монографічних і дисертаційних розвідок в українській [1; 94; 145; 176], російській [135; 185], польській [78; 179], казахській [121], кабардино-черкеській [100], лакській [57], литовській [43], фінській [99], чеській [172], англійській [111; 207; 245] та німецькій [34; 130; 155] мовах. Частина робіт виконана на основі контрастивного аналізу, матеріалом для якого слугують споріднені [42; 82; 259] чи неспоріднені мови [72; 127; 171; 177].**

**Майже всі наукові розвідки були спрямовані на вивчення внутрішньоструктурних, семантичних та дистрибутивно-контекстуальних зв’язків КФО, що мало суттєве значення для висвітлення питання стійкості порівнянь і вмотивованості їх компонентів. Але проблеми ідеографічного представлення та розкриття семантичної і структурної організації порівняльних фразеологізмів у процесі їх утворення, які залишилися поза увагою науковців щодо цих одиниць у німецькій мові, зумовили вибір теми роботи.**

Актуальність **обраної теми дослідження визначається необхідністю висвітлення природи творення компаративних ФО в сучасній німецькій мові та повною відсутністю їхнього ідеографічного опрацювання. Вирішення цих проблем зумовлюється також підвищеним інтересом лінгвістів до аналізу глибинних зв’язків між фразеологією та національним менталітетом.**

Зв’язок роботи з науковими темами, програмами, планами. **Дисертацію виконано в межах комплексної науково-дослідної теми кафедри німецької філології Київського національного лінгвістичного університету “Взаємодія одиниць різних рівнів мови та мовлення” (тему затверджено вченою радою КДЛУ, протокол № 6 від 30 січня 2000 року), яка є складовою частиною держбюджетної наукової теми Міністерства освіти і науки України “Мовні системи. Динаміка функціонування фонетичних, граматичних і лексичних одиниць: когнітивний та комунікативно-прагматичний аспекти (германські, романські та українська мови)”, що розробляється в КНЛУ (тему затверджено вченою радою Київського державного лінгвістичного університету, протокол № 5 від 24 січня 2000 року).**

**Метою** дисертаційного дослідження є виявлення специфічних закономірностей внутрішньої будови та функціонування, притаманних фразеологічним порівнянням як мікросистемі сучасної німецької мови, встановлення лінгвального механізму творення компаративних ФО і висвітлення особливостей їхнього ідеографічного представлення.

Досягнення цієї мети передбачає вирішення таких конкретних **завдань**:

 1) уточнення поняття “компаративна фразеологічна одиниця” на тлі сучасних досягнень вітчизняної та німецької фразеологій;

 2 2) визначення семантичної структури КФО в німецькій мові й системи формальних засобів вираження категорії порівняння в цих одиницях;

3) встановлення механізму мотивації та номінації фразеологічних порінянь німецької мови завдяки виокремленню видів ознак аналізованих одиниць, які взаємопов’язані з сенсорними механізмами сприйняття людини, внаслідок актуалізації таких ознак у процесі фразотвору;

4) виявлення основних шляхів і механізмів утворення німецьких КФО;

5) визначення джерел виникнення німецьких фразеологічних порівнянь;

6) проведення ідеографічного опрацювання компаративних ФО німецької мови на позначення психічної діяльності людини.

**Об’єктом** дисертації є компаративні фразеологізми німецької мови з антропоцентричним компонентом семантики й оказіонально-авторські варіанти їхнього вживання в мовленні.

**Предметом** дослідження є первинний і вторинний процеси фразотвору порівняльних фразеологізмів в німецькій мові та їх внутрішньосистемні зв’язки.

**Матеріалом** роботи слугували 1543 КФО німецької мови, включаючи їх територіальні варіанти, вилучені шляхом суцільної вибірки з фразеографічних джерел, а також із творів художньої літератури німецькомовних авторів ХХ століття (обсяг – 12923 сторінки).

Для досягнення поставленої в дослідженні метивикористовувалися такі **методи**: ***описовий метод*** і його прийоми (категоріальний аналіз, прийоми класифікації і систематики) для характеристики німецьких КФО із синхронічного погляду; прийоми ***компонентного аналізу*** й***синтезу***сприяють диференціації сем значення фразеологічних порівнянь і дослідженню їхніх транспозицій у процесі фразеологізації.

 **Наукова новизна** роботи полягає в тому, що в ній уперше:

 – здійснено комплексний аналіз КФО сучасної німецької мови з урахуванням взаємодії різнорівневих мовних одиниць у процесі первинного фразотвору;

 – визначено мовленнєві модифікації порівняльних фразеологізмів для виявлення змінного характеру семантики образу-еталона;

 – встановлено джерела походження німецьких компаративних ФО;

 – здійснено ідеографічну категоризацію фразеологічних порівнянь німецької мови з компонентом “психічна діяльність людини”.

**Теоретичне значення** дисертаційної роботи полягає в подальшій розробці й систематизації знань про компаративні фразеологізми та в подальшому розвитку дослідження впливу лінгвальних і екстралінгвальних чинників на формування образу-еталона. В дослідженні робляться висновки й узагальнення щодо зовнішньомовних і внутрішньосистемних зв’язків у сфері фразеології в цілому.

**Практичне значення** дисертаційного дослідження. Узагальнення й висновки сформульовані в роботі можуть бути використані в курсі лексикології (розділ “Фразеологія”) та стилістики німецької мови (розділ “Поетичні тропи й фігури мовлення”), а також курсі загального мовознавства (розділи “Семасіологія” й “Ономасіологія”); навчальному процесі на практичних заняттях із сучасної німецької мови у вищій школі; для написання курсових, дипломних і магістерських робіт. Ідеографічно систематизований фактичний матеріал дослідження може бути корисним у лексикографічній практиці при укладанні фразеологічних словників ідеографічного типу.

**Апробація результатів роботи.** Результати дослідження доповідалися й обговорювалися на V-ій Всеукраїнській науковій конференції “Нові підходи до філології у вищій школі” (Запоріжжя, 2002 р.), 9-ій Всеукраїнській науковій філологічній конференції “Проблеми сучасної світової літератури та лінгвістики” (Черкаси, 2002 р.), на конференції “Наукова спадщина професора Євгенії Литвиненко та завдання сучасної романістики” (Київ, 2002 р.); на науковій конференції, присвяченій 50-річчю факультету німецької мови КНЛУ, “Германістика в Україні: сьогодення і перспективи” (Київ, 2003 р.) та науково-практичних конференціях Київського національного лінгвістичного університету (Київ, 2001-2003 рр.),

Основні положення дисертаційного дослідження викладено в 8 публікаціях (5 статтях і 3 тезах наукових конференцій).

**Структура й обсяг роботи.** Дисертація складається зі вступу, трьох розділів із висновками до кожного з них, загальних висновків, списку використаної літератури, словників і довідників та списку джерел використаної художньої літератури. Обсяг тексту дисертації 196 сторінок, загальний обсяг роботи – 233 сторінки.

У **вступі** обґрунтовується вибір теми й актуальність обраної для дослідження проблеми, визначаються об’єкт і предмет, мета, завдання й методи роботи, розкриваються наукова новизна, теоретичне та практичне значення отриманих результатів.

У **першому** розділі визначаються науково-теоретичні засади дослідження; розглядаються структурні й семантичні особливості фразеологічних порівнянь німецької мови, їх належність до системи тропів та розмежування з метафорою. Проводиться аналіз образу-еталона як образної основи КФО та досліджується вираження порівняльними фразеологізмами експресивності й інтенсивності вияву семантичної ознаки.

**Другий** розділ присвячений аналізу процесів первинного та вторинного фразотвору компаративних ФО та ролі актуалізації ознак образу-еталона в цих процесах. Досліджуються модифікації усталених порівнянь у мовленні для виявлення змінної семантики їх образів-еталонів.

У **третьому** розділі аналізується системність структурних і семантичних зв’язків фразеологічних порівнянь ідеографічної групи ***“Психічна діяльність людини”***. Така ідеографічна категоризація проводиться на основі взаємодії мови з чуттєво-матеріальною практичною діяльністю людини.

У **загальних висновках** підсумовуються основні результати проведеного дослідження й окреслюються його подальші перспективи.

**Список використаної літератури** містить 377 найменувань праць вітчизняних і зарубіжних дослідників. Список довідкових джерел містить 21 назву, а список ілюстративного матеріалу включає 23 назви.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

**Компаративні ФО є однією з мікросистем фразеології німецької мови, що наділена особливими функціями. Фразеологічні порівняння функціонально спрямовані на пізнання об’єктивного світу за допомогою зіставлення гомогенних ознак предметів/явищ.**

**Комплексний аналіз КФО сучасної німецької мови дозволив виявити їх структурні елементи, які є ключем до розуміння фразеологічного порівняння як окремого мовного явища.**

**Порівняльні ФО мають своєрідну структуру та семантику. Вони мають яскраво виражені категоріальні ознаки: 1) когнітивними центрами в них виступають образи-еталони; 2) у мовленні компаративні звороти виконують емоційно-експресивнуй інтенсифікувальну функції.**

Вибір образу-еталона усталених порівнянь залежить від виду експлікації ознак цих одиниць, що доцільно розглядати на тлі сенсорної ознаки людської психіки. Аналіз фактичного матеріалу показав: найбільшою групою КФО є порівняння з актуалізацією характерних постійних (за СМСпсихологічних) ознак.

Домінування характернихі немотивованихознак над визначальними пояснюється тим, що людина намагається надавати предметам об’єктивного світу більшої яскравості та виразності, тому часто стають суттєвими саме периферійнісеми, завдяки їх актуальності в певний період розвитку соціуму.

Для компаративних фразеологізмів характерний первинний і вторинний фразотворчі процеси (також компаративаціяяк видове поняття): первинний фразотворчий процес – власне виникнення КФО, а вторинний – їх структурний і семантичний розвиток у процесах функціонування в мовленні.

Первинний фразотворчий процес не- та компаративних словосполучень відрізняється відсутністю омонімів серед вільних словосполучень в останніх і становить собою складний процес, в якому задіяні гетерогенні мовні одиниці. Передумови до первинної фразеологізації порівняльних ФО виявляються на лексичномута синтаксичному рівнях, бо компаративна семантика вимагає відповідної синтаксичної конструкції.

Найважливішим механізмом процесу компаративації вважається перенесення значення, вихідними базовими моментами якого є метафоричне та метонімічне перенесення (метафора – близько 95 %; метонімія – ~ 4 %; компаративна синекдоха – ~ 0,5 %; компаративний епітет – ~ 0,5 %).

Для метафоричного й метонімічного переносів, як основних опосередкованих уявлень про явища дійсності, є характерним процес, коли категоріальна архісема та видова диференційна сема не реалізуються, а основою переносного значення виступає латентна. В основі порівняння відбувається фіксоване перегрупування: ознаки, на основі яких здійснюється уподібнення, виходять на перший план, а решта ознак згасають.

Серед лексико-семантичних шляхів первинного фразотвору порівняльних ФО особливою продуктивністю відзначається фразеологізація крилатих висловів і паремій. Базою їх утворення виступає дискурсивний простір, смисл якого вони передають стисло. Тому КФО, похідні від цих одиниць, являють собою “згорнуті тексти”, в яких передається культурно-історичний досвід німецького етносоціуму. В змісті дискурсивних одиниць віддзеркалені комунікативно-прагматичні ситуації, які зумовлені мовленнєво-розумовою базою дискурсу.

КФО властиве утворення завдяки синтаксичній спеціалізації звороту, що є одним із структурно-синтаксичнихшляхів. Це зумовлюється структурно-семантичною моделлю фразеологічних порівнянь, яка закріплюється двома типами зв’язку між компонентами. Такий зв’язок виникає внаслідок подвійного відношення предикативного означення.

**Найпродуктивнішим лексико-граматичним шляхом для компаративних ФО вважається запозичення цих одиниць із інших мов, при якому відбувається повне перенесення усталеного порівняння з мови-донора в мову-реципієнт.**

У ході вторинного фразотвору порівняльних ФО відбуваються зміни, які дозволяють виокремити семантичні, структурно-синтаксичні, структурно-семантичнішляхи.

Серед семантичнихшляхів вторинної фразеологізації продуктивним для фразеологічних порівнянь є лише посилення узагальнено-метафоричного значення, що найбільш яскраво простежується на прикладі полісемії. А виникнення варіантів зумовлюють структурно-синтаксичнішляхи.

Наслідкомструктурно-семантичнихшляхів є інтенсифікація емотивно-експресивного компонента значення КФО, що часто супроводжується зміною образності. Поміж типів структурно-семантичних видозмін (1) субституції фразеологічних конституентів, (2) розширення структури базової КФО (розширення конституентного складу фразеологізму, контамінація), (3) скорочення структури базового усталеного порівняння (фразеологічний еліпсис, перерозподіл структури базової ФО) слід виділитиконтамінацію та фразеологічний еліпсис як продуктивні перетворення саме для КФО.

Фразеологічна контамінація являє собою досить ефективне джерело поповнення складу КФО німецької мови. Передумовою цьому є їх структурно-семантичні особливості (фразеологічні серії) в аналізованій мові.

Скорочення кількісного складу конституентів (фразеологічний еліпсис) порівняльних ФО відображає загальну тенденцію розвитку німецької мови до економії мовних зусиль. Результатом таких структурних і семантичних змін усталених порівнянь є дефразеологізація, одним із механізмів якої виступає універбація. За допомогою останньої виникають нові номінативні одиниці з прозорою словотвірною структурою та зв’язаними мотивованими значеннями.

Аналіз фразотворчих процесів сприяв виявленню такої еволюційної моделі метафори: образ-еталон *→* КФО→ метафора, й символу:образ-еталон → КФО → метафора → символ.

Наслідком вторинної фразеологізації КФО є варіативність. Система узусно зафіксованих семантичних змін є причиною виникнення полісемії, синонімії, антонімії й омонімії, а при подальшому абстрагуванні значення усталених порівнянь може спричиняти навіть утворення нових одиниць.

Аналіз фразеологічних варіантів порівняльних фразеологізмів німецької мови – формальних і лексичних – показав, що основними механізмами структурних видозмін фразеологічних порівнянь на базі цих же одиниць є варіювання означеного/неозначеного артиклів, однини й множини іменників, субституція прийменників і часових форм дієслова.

Синонімія компаративних ФО німецької мови є широко розповсюдженим явищем. Широкому розвитку синонімічних зв’язків сприяє сполучення компонента-основи з різними образами-еталонами, що визначають одну й ту ж якість, властивість або явище дійсності. Синонімія виражається в оновленні/зміні образу, утворенні відтінків значення, посиленні емотивно-експресивного компонента значення та покращенні зовнішньої форми похідного фразеологізму.

Полісемія відображає загальну тенденцію номінації КФО, що ґрунтується на вторинній метафоризації, до негативного позначення процесів (дій, предметів). Цей момент підтверджує виявлену фразеологами синхронічну специфічність фразеологічної семантики – її пейоративну домінанту.

**Порівняльні ФО-антоніми входять до синонімічних рядів, а полісемні усталені порівняння можуть входити до різних антонімічних рядів. Це підтверджує тісний зв’язок фразеологічної антонімії з синонімією та полісемією, а також унаочнює системність парадигматичних відношень у компаративній фразеології.**

**Особливою фразотворчою продуктивністю відзначаються усталені порівняння, що утворюють окрему групу іронічних КФО, які належать до емоційно-оцінних енантіосемів. Емоційно-оцінна енантіосемія відображає динамічний характер людського мислення, який виявляється в тому, що одне й те ж явище дійсності може по-різному оцінюватися і викликати різні почуття-відношення з боку того, хто говорить.**

Омонімія вважається досить рідкісним явищем для КФО німецької мови. Актуальною є лише семантична дивергенція, яка виражається у відсутності семантичних відношень між семемами в омонімах. Такі одиниці мають різну співвіднесеність із лексико-граматичними розрядами й різну сполучуваність ФО, що розглядається як лінгвальні ознаки руйнування семантичної єдності та народження нової одиниці.

**Мовленнєва актуалізація значення КФО сприяє виявленню найменш уловимих семантичних відтінків фразеологічних порівнянь, які реалізуються лише при їх вживанні в мовленні. Більшість усталених порівнянь вживається для іронічної, жартівливої чи різко негативної характеристики властивостей та якостей суб’єкта.**

**Актуалізація значення компаративних ФО – це потенційне джерело їх утворення. Серед, виокремлених у дослідженні семантико-контекстуальнихі структурно-семантичнихмодифікацій, найбільш продуктивними для усталених порівнянь є (1) подвійна актуалізація, що пояснюється незначним відсотком КФО-ідіом, і (2) субституція. Такі модифікації використовуються, перш за все, для підсилення емоційно-експресивної функції аналізованих одиниць.**

Компаративні ФО мають розгалужену систему відношень, від якої залежать їх різноманітні компаративні значення. Вивчення таких відношень у порівняльних зворотах дає можливість отримати певну картину системних зв’язків у фразеології в цілому.

Аналіз одиниць нашого фактичного матеріалу, які належать до ідеографічної групи ***“Психічна діяльність людини”***,слід проводити з визначенням видів ознак (такожсенсорної ознаки)їх образів-еталонів. Такий підхід дозволяє простежити транспозиції сем конституентів у процесі компаративації для більш повного виявлення значеннєвих відтінків КФО.

Структура фразеосемантичних (-тематичних) полів характеризується складною ієрархічною організацією. Остання є різновидом ідеографічної категоризаціїобразу-еталона порівняльних ФО, яка орієнтується на з’ясування системних і структурних зв’язків цих одиниць.

КФО є продуктивною групою фразеології. Вони постійно поповнюються за рахунок нових одиниць, які позначають нові явища в житті людини. Характерною для них є їх антропоцентрична направленість. Антропоцентрична ж парадигма – це переключення інтересів дослідника з об’єктів пізнання на суб’єкт пізнання як продукт культури, як чинник формування культурних кодів.

Порівняння з давніх часів служать різним народам засобом створення яскравих емоційних та експресивних характеристик людини, предметів і явищ. Вони, на відміну від загальних законів мислення, в різних етнічних колективах не тотожні, оскільки образи, витворенні у процесі мислення в етнічних групах, відбивають конкретні реалії, що оточують людей. Така національно-культурна інформативність компаративних ФО створюється завдяки образу-еталону, який лежить в їх основі.

Перспективними напрямками розвитку проведеного дослідження вбачаються аналіз актуалізації ознак образів-еталонів не лише КФО, а й інших мікросистем ФО, долучення до вивчення текстових модифікацій аналізованих одиниць текстів таких жанрів як епістолярія, публіцистика тощо, ідеографічна класифікація фразеологічних порівнянь із семантикою діяльності й індивідуально-психічних особливостей людини, що належать до ідеографічного поля ***“Людина”***.

### СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. *Алефиренко Н.Ф.* Структурно-семантический анализ компаративных фразеологизмов современного украинского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.02 / Киевский гос. пед. ин-т им. М. Горького. – К., 1978. – 24 с.
2. *Алефиренко Н.Ф.* Спорные проблемы семантики. – Волгоград: Перемена, 1999. – 273 с.
3. *Алефиренко Н.Ф.* Поэтическая энергия слова. Синергетика языка, сознания и культуры. – М.: Academia, 2002. – 394 с.
4. *Алефиренко Н.Ф., Золотых Л.Г.* Проблема фразеологического значения и смысла (в аспекте межуровневого взаимодействия) – Астрахань: Изд-во Астраханского гос. пед. ун-та, 2000. – 220 с.
5. *Алефіренко М.Ф.* Теоретичні питання фразеології. – Харків: Вища школа, 1987. – 133 с.
6. *Амосова Н.Н.* Основы английской фразеологии. – Л.: Изд-во Ленинградского гос. ун-та, 1963. – 208 с.
7. *Андрусяк І.В.* Англійські неологізми кінця ХХ століття як складова мовної картини світу: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Київський нац. ун-т імені Тараса Шевченка. – К., 2003. – 20 с.
8. *Апресян Ю.Д.* Избранные труды, том І. Лексическая семантика: 2-е изд., испр. и доп. – М.: Школа “Языки русской культуры”, Издательская фирма “Восточная литература” РАН, 1995. – 472 с.
9. *Апроксимативні* методи вивчення лексичного складу / В.В. Левицький, О.Д. Огуй, С.В. Кійко, Ю.Є. Кійко / Під ред. В.В. Левицького. – Чернівці: Рута, 2000. – 136 с.
10. *Арнольд И.В.* Стилистика современного английского языка: Стилистика декодирования. – 3-е изд. – М.: Просвещение, 1990. – 301 с.
11. *Арутюнова Н.Д.* Аномалии и язык: (К проблеме “языковой” картины мира) // Вопросы языкознания. – 1987. – № 3. – С. 3–10.
12. *Арутюнова Н.Д.* Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. – М.: Наука, 1988. – 338 с.
13. *Арутюнова Н.Д.* Метафора и дискурс // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 5–33.
14. *Арутюнова Н.Д.* Время: модели и метафоры // Логический анализ языка. Язык и время / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова, Т.Е. Янко. – М.: Изд-во “Индрик”, 1999. – С. 51–61.
15. *Арутюнова Н.Д.* Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
16. *Арутюнова Н.Д.* Феномен молчания // Язык о языке: Сб. ст. – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 417–436.
17. *Архангельська А.* Етнолінгвістичне світобачення чеського та українського народів на тлі фразеології споріднених мов // Слово. Фраза. Текст: Сб. науч. ст. к 60-летию проф. М.А. Алексеенко. – М.: “Азбуковник”, 2002. – С. 35–41.
18. *Архангельский В.Л.* Устойчивые фразы в современном русском языке. Основные теории устойчвых фраз и проблемы общей фразеологии. – Ростов на Дону: Изд-во Ростовского гос. ун-та, 1964. – 315 с.
19. *Ашурова Д.И.* Лингвистическая природа художественного сравнения (на материале английского языка): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10. 663 / Московский гос. пед. ин-т ин. яз. им. М. Тореза. – М., 1970. – 22 с.
20. *Бабкин А.М.* Русская фразеология, её развитие и лексикографическая разработка. – Л.: Наука, 1968. – 262 с.
21. *Байрамова Л.К.* Исследование и преподавание фразеологии в аспекте универсалий и уникалий // Лексикология и фразеология: Новый взгляд: Тез. 2-й межвуз. конф. – М.: Московский гос. заочн. пед. ин-т, 1990. – С. 7–8.
22. *Балли Ш.* Французская стилистика. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1961. – 394 с.
23. *Баран Я.А.* Основні питання загальної та німецької фразеології. – Львів: Вища школа, 1980. – 156 с.
24. *Баран Я.А.* Фразеологія у системі мови. – Івано-Франківськ: “Лілея – НВ”, 1997. – 176 с.
25. *Баранов А.Н., Добровольский Д.О.* Идиоматичность и идиомы // Вопросы языкознания. – 1996. – № 5. – С. 51–64.
26. *Барменкова О.П.* Метафоры в компаративной модели мира И. Бабеля // Вісник Черкаського ун-ту. Серія Філологічні науки. – Черкаси: Черкаський нац. ун-т ім. Б. Хмельницького, 2002. – Вип. 42. – С. 117–125.
27. *Бацевич Ф.С.* Функционально-ономасиологическое изучение лексики: теоретические и практические аспекты (на материале русского глагола): Текст лекций. – Львов: Ред. изд. отдел Львовского ун-та, 1993. – 136 с.
28. *Белая Е.Н.* Идиоматика и наивная картина мира // Язык. Человек. Картина мира: Матер. Всеросс. науч. конф. – Омск: Изд-во Омского гос. ун-та, 2000. – Ч. ІІ. – С. 6–11.
29. *Белозерова Ф.М.* Прототипы фразеологических единиц в языковой картине мира // Фразеологизм: семантика и форма: Сб. ст., посвящ. юб. В.А. Лебединской. – Курган: Изд-во Курганского гос. ун-та, 2001. – С. 14–15.
30. *Берлизон С.Б.* Компаративные фразеологические единицы – средство выражения экспресии и эмоциональной оценки // Проблемы семасиологии и лингвостилистики. – Рязань: Изд-во Рязанского гос. пед. ин-та, 1973. – Вып. І. – С. 3–72.
31. *Бирих А.* К диахроническому анализу фразеосемантических полей // Вопросы языкознания. – 1995. – № 4. – С. 14–24.
32. *Білоноженко В.М., Гнатюк І.С.* Функціонування та лексикографічна розробка українських фразеологізмів. – К.: Наукова думка, 1989. – 155 с.
33. *Богоявленская Е.В.* Фразео-синонимический ряд и проблема доминанты // Фразеологическая семантика (германские и романские языки): Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореза. – М: Московский гос. пед. ин-т ин. яз. им. М. Тореза, 1983. – Вып. 211. – С. 3–15.
34. *Божеева З.А.* Фразеологические единицы предикативного типа с семантикой сравнения в немецком языке: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Алма-Ата, 1986. – 219 с.
35. *Бондарко А.В.* Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. – Л.: Наука: Ленинградское отделение, 1983. – 153 с.
36. *Борисова Т.С.* Лингвостилистические средства создания образа стереотипного персонажа (на материале англоязычной приключенческой прозы ХІХ – ХХ вв.): Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Херсон, 2002. – 208 с.
37. *Боярова Л.* Синонімія українських дієслівних фразеологізмів (граматичний аспект) // Слово. Фраза. Текст: Сб. науч. ст. к 60-летию проф. М.А. Алексеенко. – М.: “Азбуковник”, 2002. – С. 71–79.
38. *Будагов Р.А.* Человек и его язык. – М.: Изд-во Московского гос. ун-та, 1974. – 262 с.
39. *Бурдина З.Г.* О процессах фразеологизации в компаративных словосочетаниях (на материале современного немецкого языка) // Ученые записки МГПИИЯ им. М. Тореза. – М: Московский гос. пед. ин-т ин. яз. им. М. Тореза, 1968. – Т. 39. – С. 60–69.
40. *Бурмистрович Ю.А.* Некоторые вопросы фразеологии с точки зрения ономасиологии (К проблеме возникновения фразеологизмов) // Проблемы ономасиологии: Тр. Орловского гос. пед. ин-та. – Т. 24/114. – Орел: Орловский гос. пед. ин-т, 1974. – С. 145–164.
41. *Быкова Л.А., Сукаленко Н.И.* Базисные метафоры в межкультурной коммуникации // Актуальні проблеми вивчення мови та міжмовної міжкультурної комунікації: Міжвуз. зб. наук. пр. – Харків: Константа, 1996. – С. 30–32.
42. *Вальчук В.А.* Аналіз компаративних фразеологізмів польської мови з компонентом-дієсловом руху (з залученням українського матеріалу): Дис. … канд. філол. наук: 10.02.03. – Львів, 1993 – 149 с.
43. *Василите К.А.* Сравнительные фразеологизмы литовского языка: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.03 / Вильнюсский гос. ун-т. – Вильнюс, 1972. – 22 с.
44. *Вежбицкая А.* Сравнение – градация – метафора // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 133–153.
45. *Вежбицкая А.* Семантические универсалии и описание языков. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1999. – 778 с.
46. *Виноградов В.В.* Избранные труды: Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – 310 с.
47. *Виноградова О.В.* Функціонально-семантична категорія локативності в сучасній українській літературній мові: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.01 / Ін-т укр. мови НАН України. – К., 2001. – 19 с.
48. *Волошина О.В.* Сенсорна лексика як засіб створення художньої образності // Мови і концептуальні картини світу. – К.: Вид-во Київського держ. ун-ту імені Тараса Шевченка, 1999. – С. 103–108.
49. *Волченко И.Н.* Архаизмы и историзмы в составе фразеологических единиц современного немецкого языка: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 1995. – 173 с.
50. *Воробьев В.В., Татаринов В.А.* О славянском менталитете в лингвокультурологии (к миропониманию русских и украинцев) // Мова і культура. Серія “Філологія”. – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2000. – Вип. 1, Т. ІІІ. – С. 87–88.
51. *Воробьева О.Л.* К проблеме семантики и структуры фразеологических единиц компаративного типа (на материале английского, французского и украинского языков) // Вісник Харківського ун-ту. – Серія Філологія. – Харків: Константа, 2000. – № 473. – С. 15–19.
52. *Гаврись В.И.* Крылатые выражения и их роль в обогащении фразеологического состава немецкого языка: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1971. – 203 с.
53. *Гаврись В.И.* К вопросу о первичном и вторичном фразеобразовательных процессах // Вопросы словообразования и фразеобразования в германских языках: Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореза. – М.: Московский гос. пед. ин-т ин. яз. им. М. Тореза. – 1980. – Вып. 164. – С. 132–140.
54. *Гаврись В.І.* Діахронічний аспект німецької фразеології // Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. – К.: Радянська школа, 1981. – Т. 2. – С. 355–366.
55. *Гаврись В., Зикова Т.* Розмежування первинного та вторинного процесів фразоутворення // Вісник Української Академії державного управління. – 1996. – № 3. – С. 202–207.
56. *Гавриш М.М.* Контаминация фразеологических единиц немецкого языка: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 1988. – 203 с.
57. *Гаджиева С.Г.* Структурно-семантические особенности компаративных фразеологических единиц лакского языка: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.09 / Ин-т яз., лит. и искусства им. Г. Цадасы Даг. науч. центра Рос. АН. – Махачкала, 1995. – 24 с.
58. *Гайдаєнко І.В.* Назви на позначення смаку: етимологія, семантика, функціонування: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.01 / Запорізький держ. ун-т. – Запоріжжя, 2002. – 16 с.
59. *Гак В.Г.* Грамматика и тип словаря // Слово в грамматике и словаре. – М.: Изд-во МГПИИЯ им. М. Тореза, 1984. – С. 42–50.
60. *Гак В.Г.* Этимолого-семантические поля в лексике // Филологический сборник (к 100-летию со дня рождения академика В.В. Виноградова). – М.: Ин-т русск. яз. им. В.В. Виноградова, 1995. – С. 107–117.
61. *Гак В.Г.* Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библеизмами) // Вопросы языкознания. – 1997. – № 5. – С. 55–65.
62. *Гак В.Г.* Языковые преобразования. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1998. – 768 с.
63. *Гамзюк М.В.* Актуалізація стійких елементарних мікротекстів (на матеріалі німецької мови) // Мовознавство. – 2000. – № 1. – С. 63–69.
64. *Гамзюк М.В.* Емотивний компонент значення у процесі створення фразеологічних одиниць (на матеріалі німецької мови). – К.: Видавничий центр КДЛУ, 2000. – 256 с.
65. *Гамзюк М.В.* Емотивність фразеологічної системи німецької мови (Досвід дослідження в синхронії та діахронії): Дис. … д-ра філол. наук: 10.02.04. – К., 2001. – 424 с.
66. *Гатауллин Р.Г.* Универбация синтаксических структур // Теория поля в современном языкознании: Межвуз. науч. сб. – Уфа: Изд-во Башкирского гос. ун-та, 2001. – С. 36–41.
67. *Гвоздарев Ю.А.* Основы русского фразообразования. – Ростов на Дону: Изд-во Ростовского ун-та, 1977. – 184 с.
68. *Георгиева С.* Познание культуры через фразеологию // Слово. Фраза. Текст: Сб. науч. ст. к 60-летию проф. М.А. Алексеенко. – М.: “Азбуковник”, 2002. – С. 108-115.
69. *Герасименко Н.А.* Сравнение в бисубстантивных предложениях // Семантика. Функционирование. Текст: Межвуз. сб. науч. тр. – Киров: Изд-во Вятского гос. пед. ун-та, 2001. – С. 81–84.
70. *Герд А.С.* Введение в этнолингвистику: Курс лекций и хрестоматия. – СПб.: Изд-во С.-Петербургского гос. ун-та, 2001. – 488 с.
71. *Глазырин Г.А.* О применении типологического сопоставительного метода при анализе КФЕ // Учёные записки МГПИИЯ им. М. Тореза. – М.: Московский гос. пед. ин-т ин. яз. им. М. Тореза, 1971. – Т. 61. – С. 209–220.
72. *Гогисванидзе Л.Н.* Научные основы компаративной фразеологии в двуязычном словаре учебного типа: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.01 / НИИ преподавания рус. яз. в нац. шк. АПН СССР – М., 1987. – 17 с.
73. *Гончарова Т.И.* Общность и специфика языковых зооморфных картин мира: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.15. – Харьков, 1996. – 175 с.
74. *Горды М.* Человеческое тело: окультуренная телесность во фразеологии современного русского и польского языков // Слово. Фраза. Текст: Сб. науч. ст. к 60-летию проф. М.А. Алексеенко. – М.: “Азбуковник”, 2002. – С. 115–125.
75. *Горецька Х.В.* Функціонально-семантичні особливості фразеологічних дериватів-запозичень // Проблеми семантики слова, речення та тексту. – К.: Видавничий центр КНЛУ, 2003. – С. 81–85.
76. *Грозян Н.Ф.* Фразеологічна мікросистема “Поведінка людини” в українській мові (ідеографічний і аксіологічний аспекти): Дис. … канд філол. наук: 10.02.01. – Дніпропетровськ, 2003. – 228 с.
77. *Гурко М.З.* Интенсивность как лингвистическая категория // Наука і сучасність: Зб. наук. пр. Нац. пед. ун-ту ім. М.П. Драгоманова. – К.: Логос, 2001. – Т. ХХVІІ. – С. 189–196.
78. *Гюлумянц К.М.* Структура, семантика и употребление устойчивых сравнений польского языка: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.03. – Самарканд, 1967. – 185 с.
79. *Давиденко Л.Б.* Синтаксичні функції і структурно-семантичні модифікації фразеологічних одиниць: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.02. – К., 1992. – 159 с.
80. *Демський Т.М.* Українські фраземи й особливості їх творення. – Львів. – Краків – Париж: Просвіта, 1994. – 62 с.
81. *Демьянков В.З.* Семантические роли и образы языка // Язык о языке: Сб. ст. – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 193–270.
82. *Демьянович Н.И.* Устойчивые сравнения со значением состояния в русском, чешском и словацком языках (сопоставительный анализ): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.03 / Ленинградский гос. ун-т им. А.А. Жданова – Л., 1980. – 25 с.
83. *Дем’яненко Н.Б.* Структурно-семантична характеристика фразеологізмів на позначення ментальних якостей людини (на матеріалі польської мови) // Вісник Київського лінгв. ун-ту. – Серія Філологія. – К.: Видавничий центр КНЛУ, 2001. – Т. 4, № 2. – С. 98–105.
84. *Денисенко В.Н.* Семантическое поле как функция // Филологические науки. – 2002. – № 4. – С. 44–53.
85. *Денисенко С.Н.* Фразообразование в немецком языке: (Фразеологическая деривация как фактор фразообразования). – Львов: Высшая школа, 1988. – 194 с.
86. *Диброва Е.И.* Синкретизм фразеологического знака (разграничение фразеологической синонимии и вариантности) // Фразеологическая номинация: Особенности семантики фразеологизмов: Межвуз. сб. науч. тр. – Ростов на Дону: Ростовский гос. пед. ин-т, 1989. – С. 19–27.
87. *Дидковская Л.П., Хэ Хунмэй.* Соматизмы как образно-смысловой центр формирования фразеологизмов // Русский язык и литература в учебных заведениях. – 2000. – № 3. – С. 29–32.
88. *Дмитриева Н.В.* Актуализация различных видов признаков в адъективных сравнениях русского и английского языков // Филология и культура: Матер. II-й междунар. конф.: В 3 ч. – Тамбов: Тамбовский гос. ун-т им. Г.Р. Державина, 1999. – Ч. 3. – С. 168–177.
89. *Добровольский Д.О.* Специализирующие и скрытые семы во фразеологической номинации // Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М.Тореза. – М.: Московский гос. пед. ин-т ин. яз. им. М. Тореза, 1983. – Вып. 208. – С. 93–112.
90. *Добровольский Д.О.* Образная составляющая в семантике идиом // Вопросы языкознания. – 1996. – № 1. – С. 71–93.
91. *Добровольский Д.О.* Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. – 1997. – № 6. – С. 22–37.
92. *Добровольский Д.О., Караулов Ю.Н.* Идиоматика в тезаурусе языковой личности // Вопросы языкознания. – 1993. – № 2. – С. 5–15.
93. *Доброльожа Г.М.* Ідеографія і генезис поліських антропогностичних порівнянь: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.01. – Житомир, 1997. – 191 с.
94. *Добрыднева Е.А.* Коммуникативно-прагматическая парадигма русской фразеологии. – Волгоград, 2000. – 224 с.
95. *Дубинин И.И., Гуслякова Л.Г.* Динамика обыденного сознания. – Минск: Изд-во Белорусского гос. ун-та, 1985. – 134 с.
96. *Дудка В.І.* Становлення та розвиток фразеосемантичного поля “радість і горе” в німецькій мові (досвід діахронічного дослідження): Дис. … канд. філол. наук: 10.02.04. – К., 1994. – 151 с.
97. *Дядечко Л.П.* Крылатые слова как объект лингвистического описания: история и современность. – К.: ИПЦ “Киевский университет”, 2002. – 294 с.
98. *Евтихеева И.А.* О компаративных фразеологизмах финского языка // Вестник Санкт-Петербургского ун-та. – Сер. 2. – 1997. – Вып. 4. – С. 101–105.
99. *Евтихеева И.А.* Компаративные фразеологические единицы финского языка: Автореф. … дис. канд. филол. наук: 10.02.07 / Ин-т языкознания. – М., 1998. – 17 с.
100. *Емузов А.Г.* Устойчивые сравнения в кабардино-черкесском языке. – Нальчик: Ельбрус, 1987. – 98 с.
101. *Жилин И.М.* Синонимика в синтаксисе современного немецкого языка. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 1974. – 187 с.
102. *Жуков В.П.* Семантика фразеологических оборотов. – М.: Просвещение, 1978. – 160 с.
103. *Забуранна О.В.* Антропоцентризм у сфері фразеологічного значення (на матеріалі перської та української мов) // Мовознавство. – 2003. – № 1. – С. 55–59.
104. *Забуранна О.В.* Антропоцентризм фразеологічної семантики (на матеріалі фразеологічних одиниць української, перської, японської мов зі значенням відносного часу): Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.15 / Київський нац. ун-т імені Тараса Шевченка. – К., 2003. – 18 с.
105. *Задорожна І.П.* Семантичні та сполучувальні властивості компонентів фразеологізмів у німецькій мові: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.04. – Чернівці, 2003. – 267 с.
106. *Загальна психологія*: Навч. посібник / О. Скрипченко, Л. Долинська, З. Огороднійчук та ін. – К.: “А.П.Н.”, 2002. – 461 с.
107. *Зимин В.И.* Оценка и емотивность как основные прагматические компоненты фразеологических единиц // Фразеология – 2000: Матер. Всерос. науч. конф. “Фразеология на рубеже веков: достижения, проблемы, перспективы”. – Тула: Изд-во Тульского пед. ун-та; Ин-т языкознания РАН, 2000. – С. 13–14.
108. *Золотых Л.Г.* Фразеологическое значение и его смысловая реализация в речи: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.01. – Волгоград, 2000. – 263 с.
109. *Зыкова Т.Н.* Лексикографическое описание глагольных фразеологизмов в толковых словарях современного немецкого языка: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 1992. – 192 с.
110. *Изард К.Э.* Эмоции человека: Перевод с английского. – СПб.: Питер, 2002. – 464 с.
111. *Исина Г.И.* Фразеологические сравнения современного английского языка (комплексный подход): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Казахский гос. ун-т междунар. отнош. и миров. яз. им. Абылай хана. – Алматы, 2000. – 23 с.
112. *Каплуненко А.М., Каплуненко В.В.* О системном подходе к исследованию семантических особенностей фразообразования // Фразеологическая семантика (германские и романские языки): Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореза. – М.: Московский гос. пед. ин-т ин. яз. им. М. Тореза, 1983. – Вып. 211. – С. 74–87.
113. *Каракуця О.М.* Фразеологізми української мови з компонентом “душа” (структурно-семантичний, ідеографічний, лінгвокульторологічний аспекти): Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.01 / Харківський держ. пед. ун-т ім. Г.С. Сковороди. – Харків, 2002. – 19 с.
114. *Квеселевич Д.І., Сасіна В.П.* Однослівні ідіоми в українській та англійській мовах // Проблеми зіставної семантики. – К.: Київський держ. лінгв. ун-т, 1995. – С. 114–115.
115. *Кіс Т.Є.* Еволюція художньої метафори: лінгвокультурологічний аспект: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.01 / Ін-т мовознавства ім. О.О. Потебні. – К., 2001. – 19 с.
116. *Кобозева И.М.* Лингвистическая семантика. – М.: Эдиториал УРСС, 2000. – 352 с.
117. *Коваленко Е.Г.* Человек в зеркале фразеологии // Лингвистические парадигмы: традиции и новации: Матер. междунар. симп. молод. учёных “Лингвистическая панорама рубежа веков”. – Волгоград: Перемена, 2000. – С. 259–263.
118. *Ковшова М.Л.* Опыт семантического поля в описании идиом // Словари и лингвострановедение: Сб. ст. / Под ред. Е.М. Верещагина. – М.: Русский язык, 1982. – С. 80–89.
119. *Колоїз Ж.В.* Контамінація як різновид фраземної деривації // Вісник Харківського нац. ун-ту. – Серія Філологія. – Харків: Константа, 2000. – № 491. – С. 328–332.
120. *Коломієць М.П.* Проблеми фразеологічної синонімії // Ономастика і апелятиви: Зб. наук. пр. / Під ред. В.О. Горпинич. – Дніпропетровськ: Дніпропетровський нац. ун-т, 2001. – Вип. 15. – С. 45–49.
121. *Коныров Т.* Компаративные конструкции в системе современного казахского языка: Дис. … д-ра филол. наук: 10.02.06. – Алма-Ата, 1985. – 302 с.
122. *Кочерган М.П.* Вступ до мовознавства: Підручник. – К.: Видавничий центр “Академія”, 2000. – 367 с.
123. *Красухин К.Г.* Три модели индоевропейского времени на материале лексики и грамматики // Логический анализ языка. Язык и время / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова, Т.Е. Янко. – М.: Изд-во “Индрик”, 1999. – С. 62–77.
124. *Крисенко Т.В.* Фразеологічні одиниці зі значенням говоріння в прагматичному аспекті (на матеріалі сучасної російської мови): Дис. … канд. філол. наук: 10.02.02. – Харків, 2002. – 186 с.
125. *Кубрякова Е.С.* Части речи с когнитивной точки зрения. – М.: РАН. Ин-т языкознания, 1997. – 327 с.
126. *Кудрина Н.А.* Отражение реального мира в сравнительных фразеосочетаниях русского и французского языков // Реальность, язык и сознание: Межвуз. сб. науч. тр. – Тамбов: Тамбовский гос. ун-т, 1999. – С. 123–128.
127. *Кузнецова И.В.* Устойчивые сравнения русского языка (в сопоставлении с украинским и сербохорватским): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.01; 10.02.03 / С.-Петербургский гос. ун-т. – СПб., 1995. – 14 с.
128. *Кузнецова И.В.* Славянские устойчивые сравнения, связанные с постами // Слово. Фраза. Текст: Сб. науч. ст. к 60-летию проф. М.А. Алексеенко. – М.: “Азбуковник”, 2002. – С. 233–242.
129. *Кузьменко Г.І.* Омонімія: аспектологія, проблематика. Філологічна розвідка з лексикології та стилістики. – К.: Видавничий центр “Київський університет”, 2000. – 36 с.
130. *Куленко В.Е.* Структура и семантика модуля wie-компаратов и их эквивалентов в современном немецком языке: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 1976. – 193 с.
131. *Кунин А.В.* Курс фразеологии современного английского языка: Учебник. – 2-е изд., перераб. – М.: Высшая школа, Дубна: Издательский центр “Феникс”, 1996. – 381 с.
132. *Куркова Л.С.* Фразеологический фрагмент семантического поля “мышление” в современном немецком языке в сопоставлении с русским языком: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Московский гос. пед. ин-т ин. яз. им. М. Тореза. – М., 1980. – 25 с.
133. *Лакофф Дж.* Лингвистические гештальты // Новое в зарубежной лингвистике: Сб. ст. – 1981. – Вып. 10. – С. 350–368.
134. *Ларин Б.А.* Очерки по фразеологии // История русского языка и общее языкознание. – М.: Просвещение, 1977. – С. 125–149.
135. *Лебедева Л.А.* Устойчивые сравнения русского языка во фразеологиии и фразеографии. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 1999. – 192 с.
136. *Левицкий А.Э.* Функциональные подходы к класификациии единиц современного английского языка. – К.: “АСА”, 1998. – 362 с.
137. *Леонтьев А.А.* Основы психолингвистики. – М.: Смысл, 1999. – 287 с.
138. *Леэметс Х.Д.* Компаративность и метафоричность в языках разных систем // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – С. 92–108.
139. *Липко И.П., Липко З.Н.* К проблеме теории варьирования // Вісник Харківського держ. ун-ту. – Харків: Константа, 1995. – Т. 2, № 384. – С. 87–90.
140. *Лисенко О.М.* Дериваційні процеси в німецькій фразеології (на матеріалі фразеологічних біблеїзмів): Дис. … канд. філол. наук: 10.02.04. – К., 2000. – 222 с.
141. *Лойко М.О.* Функционально-семантическая категория интенсивности признака: Автореф. … дис. канд. филол. наук: 10.02.19 / Белорусский гос. ун-т им. В.И. Ленина. – Минск, 1990. – 18 с.
142. *Лосев А.Ф.* Знак. Символ. Миф. – М.: Изд-во Московского гос. ун-та, 1982. – 480 с.
143. *Ляшенко Н.С.* Внутренняя форма фразеологических единиц: онтологический и культурологический аспекты: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.02; 10.02.01. – К., 1997. – 227 с.
144. *Малаховский Л.В.* Теория лексической и грамматической омонимии. – Л.: Наука, 1990. – 240 с.
145. *Марахова А.Ф.* Сравнительные фразеологизмы в украинском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.02 / Ин-т языковедения им. А.А. Потебни. – К., 1975. – 21 с.
146. *Маслова В.А.* Лингвокульторология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр “Академия”, 2001. – 208 с.
147. *Марчук О.І.* Структурно-типологічні параметри порівняльних конструкцій в ідіостилі М.М. Коцюбинського: 10.02.01 / Одеський нац. ун-т ім. І.І. Мечникова. – Одеса, 2003. – 20 с.
148. *Мейеров В.Ф.* Компаративные устойчивые фразы (семантика, позиция, функция) // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. – Новосибирск: Изд-во Новосибирского гос. ун-та, 1974. – Вып. ІІ. – С. 73–89.
149. *Мелерович А.М., Мокиенко В.М.* Коммуникативный и номинативный аспекты фразеологического значения в тексте и словаре // Фразеологическое значение в языке и речи: Межвуз. сб. науч. тр. – Челябинск: Челябинский гос. пед. ин-т, 1988. – С. 3–11.
150. *Мелерович А.М., Дубова М.Е.* Структурно-семантическая характеристика фразеосемантического микрополя “целевая направленность процесса речи” // Фразеологизм: семантика и форма: Сб. ст., посвящ. юб. В.А. Лебединской. – Курган: Изд-во Курганского гос. ун-та, 2001. – С. 65–69.
151. *Мельник Л.В.* Адгерентна конотація фразеологізмів // Ономастика і апелятиви: Зб. наук. пр. / Під ред. В.О. Горпинич. – Дніпропетровськ: Дніпропетровський нац. ун-т, 2000. – Вип. 12. – С. 91–98.
152. *Миллер Дж.* Образы и модели, уподобления и метафоры // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 236–284.
153. *Миллер Е.Н.* Природа лексической и фразеологической антонимии. – Саратов: Изд-во Саратовского гос. ун-та, 1990. – 222 с.
154. *Миронова О.П.* Структура и семантика основания компаративной конструкции // Ономастика і апелятиви: Зб. наук. пр. / Під ред. В.О. Горпинич. – Дніпропетровськ: Дніпропетровський нац. ун-т, 2002. – Вип. 17. – С. 82–91.
155. *Михайлов В.Я.* Компаративная фразеология как особая структурно-семантическая группа в составе фразеологии современного немецкого языка: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Ленинградский гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена. – Л., 1972. – 28 с.
156. *Михайлов В.Я.* Основные структурные и семантические свойства КФО в современном немецком языке // Некоторые вопросы романо-германской филологии. – Челябинск: Челябинский гос. ун-т, 1972. – Вып. 5. – С. 143–155.
157. *Мізін К.І.* Особливості процесу фразеологізації компаративних фразеологічних одиниць німецької мови // Філологічні науки: Зб. наук. пр. Сумського держ. пед. ун-ту ім. А.С. Макаренка. – Суми: СумДПУ, 2001. – С. 115–122.
158. *Мізін К.І.* До питання експлікації ознак (на матеріалі компаративних фразеологічних одиниць німецької мови) // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського нац. лінгв. ун-ту. – Серія Філологія. Педагогіка. Психологія. – К.: Видавничий центр КНЛУ. – 2002. – Вип. 6. – С. 95–100.
159. *Мізін К.І.* Ідеографічна категоризація образу-еталона компаративних фразеологічних одиниць в структурно-семантичному аспекті (на матеріалі німецької мови) // Вісник Київського нац. лінгв. ун-ту. – Серія Філологія. – К.: Видавничий центр КНЛУ. – 2002. – Т. 5, № 2. – С. 42–50.
160. *Мізін К.І.* Лексико-семантична характеристика фразеотематичної групи “Мовленнєві процеси людини” // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. – К.: Київський нац. ун-т імені Тараса Шевченка, 2002. – Вип. 1. – С. 144–148.
161. *Мізін К.І.* Метафора як результат вторинного фразотворчого процесу компаративних фразеологічних одиниць німецької мови // Нова філологія: Матер. V-ої конф. “Нові підходи до філології у вищій школі”. – Запоріжжя: Запорізький держ. ун-т, 2002. – №2 (13). – С. 232–233.
162. *Мізін К.І.* Мовні засоби реалізації порівняння у компаративних фразеологічних одиницях німецької мови // Проблеми сучасної світової літератури та лінгвістики: Тези 9-ої Всеукр. наук. філол. конф. – Черкаси: Черкаський держ. техн. ун-т, 2002. – С. 125–126.
163. *Мізін К.І.* Онтолого-аксіологічний аспект значення компаративних фразеологічних одиниць фразеотематичного поля “Мовлення людини” (на матеріалі німецької мови) // Наука і сучасність: Зб. наук. пр. Нац. пед. ун-ту ім. М.П. Драгоманова. – К.: Логос, 2003. – Т. ХХХVІІ. – С. 216–223.
164. *Мізін К.І.* Текстові модифікації компаративних фразеологічних одиниць як потенційне джерело вторинного фразотвору (на матеріалі німецької мови) // Вісник Київського нац. лінгв. ун-ту. – Серія Філологія. – К.: Видавничий центр КНЛУ. – 2003. – Т. 6, № 1. – С. 76–87.
165. *Мокиенко В.М.* О тематико-идеографической классификации фразеологизмов // Словари и лингвострановедение. – М.: Русский язык, 1982. – С. 108–122.
166. *Мокиенко В.М.* Славянская фразеология. – М.: Высшая школа, 1989. – 287 с.
167. *Мокиенко В.М.* Идеография и историко-этимологический анализ фразеологии // Вопросы языкознания. – 1995. – № 4. – С. 3–13.
168. *Молостова Е.П.* Экспрессивный компонент семантики фразеологизмов-антропоцентризмов русского и французского языков: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.01; 10.02.05 / Казанский гос. ун-т. – Казань, 2000. – 23 с.
169. *Мороховський А.Н., Воробьёва О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В.* Стилистика английского языка. – К.: Вища школа, 1991. – 272 с.
170. *Москальская О.И.* Норма и варьирование в современном немецком литературном языке // Иностранные языки в школе. – 1967. – № 6. – С. 2–14.
171. *Муница С.Н.* Адъективные компаративные фразеологические единицы в немецком и украинском языках: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 1975. – 191 с.
172. *Назаренко Л.Ю.* Чешская компаративная фразеология: структура, семантика, функции: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.03. – К., 1989. – 198 с.
173. *Назаров С.Н.* Устойчивые словесные комплексы с национально-культурным компонентом содержания в современном немецком языке (Опыт синхронного описания): Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 1987. – 187 с.
174. *Назарян А.Г.* Фразеология современного французского языка. – М.: Высшая школа, 1987. – 288 с.
175. *Найда А.М.* Варіантні форми стійких народних порівнянь // Ономастика і апелятиви: Зб. наук. пр. / Під ред. В.О. Горпинич. – Дніпропетровськ: Дніпропетровський нац. ун-т, 2001. – Вип. 15. – С. 85–92.
176. *Найда А.М.* Стійкі народні порівняння як об’єкт фразеології (семантичний і структурний аспекти): Дис. … канд. філол. наук: 10.02.01. – Дніпропетровськ, 2002. – 208 с.
177. *Неведомская О.М.* Компаративные фразеологизмы немецкого языка в сопоставлении с русским: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Ленинградский гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена. – Л., 1973. – 14 с.
178. *Никитин М.В.* Курс лингвистической семантики. – СПб.: Научный центр проблем диалога, 1996. – 757 с.
179. *Николаева Е.К.* Идеографическое описание компаративных фразеологических единиц польского языка: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.03 / Ленинградский гос. ун-т. – Л., 1989. – 16 с.
180. *Николаева Е.К.* О фразеологических интенсификаторах (на материале польского языка) // Весник Ленинградского университета. – Сер. 2. История. Язык. Литература. – 1989. – Вып. 3. – С. 74–77.
181. *Николаева Е.К.* К типологии фразообразования устойчивых сравнений (на материале польского языка) // Вопросы языкознания. – 1996. – № 3. – С. 95–99.
182. *Новикова К.Ю.* Отображение предметов и явлений окружающей действительности во французской фразеологии // Детерминизм языка и культуры: в поисках лингвокультурных соответствий: Матер. науч.-практ. конф., посвящ. 40-летию Российского ун-та Дружбы народов. – М.: “Уникум-Центр”, 2001. – Ч. ІІ. – С. 16–18.
183. *Норман Б.Ю.* Значение слова и понятие: к развитию темы // Слово. Фраза. Текст: Сб. науч. ст. к 60-летию проф. М.А. Алексеенко. – М.: “Азбуковник”, 2002. – С. 441–449.
184. *Общая психология* / В.В. Богословский, А.А. Степанов, А.Д. Виноградова / Под ред. В.В. Богословского. – М.: Просвещение, 1981. – 383 с.
185. *Огольцев В.М.* Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии. – Л.: Изд-во Ленинградского гос. ун-та, 1978. – 159 с.
186. *Огуй О.Д.* Системно-квантитативні аспекти полісемії в німецькій мові (синхронія, діахронія та панхронія): Автореф. дис. … д-ра філол. наук: 10.02.04 / Київський нац. ун-т ім. Т.Г. Шевченка. – К., 2000. – 37 с.
187. *Огуй О.Д.* Проблеми постмодерністського моделювання значення та полісемії (плюралістичні системно-квантитативні аспекти пошуків у германістиці) // Мовознавство. – 2003. – № 1. – С. 42–54.
188. *Олійник М.* Компаративні сполуки з компонентом-етнонімом у гуцульських говірках (на тлі загальнонародної компаративної фразеології) // Вісник Львівського ун-ту. – Серія філологічна. – Львів: Львівський нац. ун-т, 2000. – Вип. 29. – С. 116–123.
189. *Онопрієнко Т.М.* Епітет в системі тропів сучасної англійської мови (Семантика. Структура. Прагматика): Дис. … канд. філол. наук: 10.02.04. – Житомир, 2002. – 188 с.
190. *Ортони Э.* Роль сходства в уподоблении и метафоре // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 219–236.
191. *Остапович О.Я.* Фразеологізовані образи-символи з країнознавчою семантикою у мовних взаємовпливах Австрії й України // Мовознавство. – 1996. – № 6. – С. 46–49.
192. *Пасік Н.М.* Роль ономастичних компонентів у формуванні фразеологічного та пареміологічного значення // Мовознавство. – 1999. – № 2-3. – С. 21–30.
193. *Петренко В.Ф.* Психосемантика сознания. – М.: Изд-во МГУ, 1988. – 207 с.
194. *Петрова Н.Д.* Лингво-гносеологические основы динамики фразеологической номинации (на материале английской фразеологии живой природы): Дис. … д-ра филол. наук: 10.02.04. – К., 1996. – 462 с.
195. *Пирогов В.Л.* Структура і семантика паремійних одиниць японської, англійської, української та російської мов: типологічний та лінгвокульторологічний аспекти: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.17. – К., 2003. – 226 с.
196. ***Плеханова Т.М.* Лінгвостилістика фразеологізмів зі значенням руху в сучасній українській мові // Нова філологія: Матер. V-ої конф. “Нові підходи до філології у вищій школі”. – Запоріжжя: Запорізький держ. ун-т, 2002. – №2 (13). – С. 281–284.**
197. ***Плотникова Л.И.* Новое слово: порождение, функционирование, узуализация. – Белгород: Изд-во Белгородского гос. ун-та, 2000. – 208 с.**
198. ***Полевецька О.В.* Синонімія як засіб вираження експресивності // Ономастика і апелятиви: Зб. наук. пр. / Під ред. В.О. Горпинич. – Дніпропетровськ: Дніпропетровський нац. ун-т, 2001. – Вип. 15. – С. 118–128.**
199. ***Поміркована Н.І.* Стійкі порівняння та співвідносні метафори з зоокомпонентом (на матеріалі фразеологізмів української та французької мов) // Вісник Київського нац. лінгв. ун-ту. – Серія Філологія. – К.: Видавничий центр КНЛУ, 2000. – Т. 3, № 2. – С. 187–194.**
200. *Постовалова В.И.* Лингвокультурология в свете антропологической парадигмы (к проблеме оснований и границ современной фразеологии) // Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 25–33.
201. *Потебня А.А.* Полное собрание трудов: Мысль и язык. – М.: Изд-во “Лабиринт”, 1999. – 300 с.
202. *Прадид Ю.Ф.* Русско-украинский и украинско-русский фразеологический тематический словарь. Эмоции человека. – Симферополь: Редотдел Крымского комитета по печати, 1994. – 243 с.
203. *Прадід Ю.Ф.* Проблеми фразеологічної ідеографії (на матеріалі української та російської мов): Дис. … д-ра філол. наук: 10.02.02; 10.02.01. – К., 1997. – 396 с.
204. *Прищепа В.Е.* Немецкие сравнительные конструкции на морфемном уровне: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Киевский гос. пед. ин-т ин. яз. – К., 1985. – 23 с.
205. *Прокопчук Л.В.* Категорія порівняння та її вираження в структурі простого речення: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.01. – Вінниця, 2000. – 197 с.
206. *Пророченко О.П.* Принципи наукової систематизації сучасної німецької та української фразеології // Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. – Київ: Радянська школа, 1981. – Т. 2. – С. 366–377.
207. *Прохорова Р.М.* Устойчивые компаративы английского языка (семантико-функциональный аспект): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Московский обл. пед. ин-т им. Н.К. Крупской, 1974. – 32 с.
208. *Прутчикова В.В.* Семантико-функціональні особливості німецьких висловлень-прислів’їв: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – Харків, 2003. – 20 с.
209. *Пташник С.* Фразеологічні модифікації: термінологічні проблеми // Вісник Львівського ун-ту. Серія Іноземні мови. – Львів: Львівський нац. ун-т, 2001. – Вип. 9. – С. 112–120.
210. *Пташник С.Б.* Структурно-семантичні особливості фразеологічних модифікацій та їхні функції в німецькомовному газетному тексті: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Львівський нац. ун-т ім. І. Франка. – Львів, 2003. – 18 с.
211. *Райхштейн А.Д.* Немецкие устойчивые фразы. – М.: Просвещение, 1971. – 184 с.
212. *Розен Е.В.* Как появляются слова?: Немецкая лексика: история и современность. – М.: Изд-во МАРТ, 2000. – 156 с.
213. *Розина Р.И.* Когнитивные отношения в таксономии. Категоризация мира в языке и в тексте // Вопросы языкознания. – 1994. – № 6. – С. 60–78.
214. *Ротт Э.Х.* Компаративные фразеологемы в русском, немецком и французском языках // Вопросы романо-германского языкознания: Матер. межвуз. конф. – Челябинск: Челябинский гос. ун-т, 1967. – С. 115–121.
215. *Рошко С.М.* Формально-граматична та функціонально-семантична структура порівняльних синтаксем і підрядних речень у сучасній українській мові: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.02. – Ужгород, 2001. – 201 с.
216. *Рузин И.Г.* Когнитивные стратегии именования: модусы перцепции (зрение, слух, осязание, обоняние, вкус) и их выражение в языке // Вопросы языкознания. – 1994. – № 6. – С. 79–100.
217. *Рулёва Е.А.* Номинативный аспект детской речи (на материале французского, греческого, английского и украинского языков: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.15. – Одесса, 2002. – 157 с.
218. *Русанівський В.М.* Структура лексичної та граматичної семантики. – К.: Наукова думка, 1988. – 236 с.
219. *Рязановский Л.М.* Идеографические аспекты немецкой фразеологии: Темпоральная фразеология. – СПб.: Изд-во Петерб. ун-та, 1997. – 200 с.
220. *Санников В.З.* Каламбур как семантический феномен // Вопросы языкознания. – 1995. – № 3. – С. 56–69.
221. *Сафронова О.В.* Біблійні власні назви у складі ад’єктивних компаративних фразеологічних одиниць (на матеріалі сучасної англійської мови) // Мовознавство. – 1997. – № 6. – С. 52–57.
222. *Свердан Т.П.* Усічення як тип структурно-семантичного варіювання і спосіб трансформації у фразеології: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.01. – Чернівці, 2003. – 267 с.
223. *Селиверстова Е.* Контекстуальное варьирование пословиц – “эталонов” поведения // Слово. Фраза. Текст: Сб. науч. ст. к 60-летию проф. М.А. Алексеенко. – М.: “Азбуковник”, 2002. – С. 310–317.
224. *Сенів М.Г.* Система просторових і часових відношень (функціонально-семантичний аналіз на матеріалі латинської мови): Автореф. дис. … д-ра філол. наук: 10.02.15 / Київський нац. ун-т імені Тараса Шевченка. – К., 1997. – 51 с.
225. *Серль Дж.* Метафора // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 307–342.
226. *Сеченов И.М.* Кому и как разрабатывать психологию // Избранные произведения. – М.: Учпедиз, 1953. – С. 118–186.
227. *Скляревская Г.Н.* Метафора – “свернутое сравнение”? // Проблемы семантического анализа лексики: Тез. докл. междунар. конф. – М.: “Русские словари”, 2002. – С. 90–92.
228. *Скрипник Л.Г.* Фразеологія української мови. – К.: Наукова думка, 1973. – 280 с.
229. *Слаба О.В.* Англоамериканізми в лексико-семантичній системі сучасної німецької мови (на матеріалі галузевої лексики з економіки): Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Київський нац. лінгв. ун-т. – К., 2003. – 19 с.
230. *Снитко Е.С., Сухань И.В.* Типы номинативной деятельности в онтогенезе речи // Лінгводидактика слов’янських мов як феномен культури: Темат. зб. наук. пр. – К.: ІСДО, 1993. – С. 35–39.
231. *Солдатова С.Н.* Народноэтимологическое переосмысление фразеологизмов и его роль в обогащении фразеологического состава современного немецкого языка: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 – К., 1987. – 201 с.
232. *Стейнберг И.В., Шейгал Е.И.* Лингвистический контекст как средство развёртывания и развития лексического значения // Значение и его варьирование в контексте: Сб. науч. тр. – Волгоград: Волгоградский пед. ин-т, 1987. – С. 12–25.
233. *Сукаленко Н.И.* Отражение обыденного сознания в образной языковой картине мира. – К.: Наукова думка, 1992. – 164 с.
234. *Супрун А.П.* Семантичні перетворення фразеологічних одиниць та їх стилістичне призначення у тексті (на матеріалі поетичних творів М. Рильського) // Ономастика і апелятиви: Зб. наук. пр. / Під ред. В.О. Горпинич. – Дніпропетровськ: Дніпропетровський держ. ун-т, 2001. – Вип. 15. – С. 153–164.
235. *Тарасюк І.В.* Особливості номінації запахів у сучасній французькій мові: Автореф. канд. філол. наук: 10.02.05 / Київський нац. ун-т імені Тараса Шевченка. – К., 2003. – 21 с.
236. *Телия В.Н.* Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. – М.: Наука, 1981. – 269 с.
237. *Телия В.Н.* Семантический аспект сочетаемости слов и фразеологическая сочетаемость // Принципы и методы семантических исследований. – М.: Наука, 1985. – С. 244–267.
238. *Телия В.Н.* Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М.: Наука, 1986. – 144 с.
239. *Телия В.Н.* Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С. 173–190.
240. *Телия В.Н.* Метафора как модель смыслопроизводства и ее експрессивнооценочная функция // Метафора в языке и тексте / Отв. ред. В.Н. Телия. – М.: Наука, 1988. – С. 26–51.
241. *Телия В.Н.* Семантика идиом в функционально-параметрическом отображении // Фразеография в Машинном фонде русского языка. – М.: Наука, 1990. – С. 32–48.
242. *Телия В.Н.* Основные особенности значения идиом как единиц фразеологического состава языка // Словарь образных выражений русского языка. – М.: Отечество, 1995. – С. 10–16.
243. *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1996. – 288 с.
244. *Телия В.Н.* Эпидигматическое измерение – ключ к культурной интерпретации (на материале фразеологизмов) // Проблемы семантического анализа лексики: Тез. докл. междунар. конф. – М.: “Русские словари”, 2002. – С. 94–97.
245. *Терентьев А.В.* Адъективные компаративные фразеологические единицы как языковая универсалия (на материале английского языка): Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Нижний Новгород, 1997. – 352 с.
246. *Тищенко О.В.* Обрядова семантика слов’янських мов у зіставно-типологічному аспекті: Автореф. дис. … д-ра філол. наук: 10.02.15 / Київський нац. ун-т імені Тараса Шевченка. – К., 2001. – 33 с.
247. *Топоров В.Н.* Миф. Ритуал. Символ. Образ: Исследования в области мифопоэтического: Избранное. – М.: Прогресс, Культура, 1995. – 623 с.
248. *Трибуханчик А.Н.* Становление и развитие фразеосемантического поля “богатство – бедность человека” в английском языке: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 1989. – 174 с.
249. *Туранский И.И.* Семантическая категория интенсивности в английском языке. – М.: Высшая школа, 1990. – 173 с.
250. *Угринюк В.М.* Типологія вмотивованості фразеологічних одиниць сучасної німецької мови (кількісні та якісні характеристики): Дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 – К., 1993. – 198 с.
251. *Ужченко В.Д., Авксентьєв Л.Г.* Українська фразеологія. – Харків: Основа, 1990. – 167 с.
252. *Ужченко Д.В.* Семантика українських зоофразеологізмів в етнокультурному висвітленні: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.01. – Луганськ, 2000. – 248 с.
253. *Федосеева Н.С.* Функционально-семантическое поле сравнения в современном немецком языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Нижегородский лингв. ун-т. – Нижний Новгород, 1997. – 17 с.
254. *Федосов Ю.В.* Принципы построения идеографического антонимо-синонимического словаря русского языка. – Волгоград: Перемена, 2001. – 190 с.
255. *Филоненко Т.М.* Фразеологический образ в языковой модели пространства // Филологические науки. – 2003. – № 2. – С. 87–93.
256. *Фірсова Ю.А.* Утворення та розвиток фразеологічних одиниць з топонімічним компонентом (на матеріалі німецької мови) // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського держ. лінгв. ун-ту. – Серія Філологія. Педагогіка. Психологія. – К.: Видавничий центр КДЛУ, 2000. – Вип. 1. – С. 196–204.
257. *Фірсова Ю.А.* Фразеологічні одиниці з топонімічним компонентом у німецькій мові: лінгвокультурологічний аспект: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.04. – К., 2002. – 194 с.
258. *Холманских И.В.* Компаративные фразеологизмы с компонентом-зоонимом во фразеологической картине мира (на материале русского и болгарского языков) // Лингвистические аспекты речевой культуры: Межвуз. сб. науч. ст. – Тюмень: Изд-во Тюменского гос. ун-та, 2000. – С. 34–39.
259. *Холманских И.В.* Компаративные фразеологические единицы с компонентом-зоонимом (на материале русского и болгарского языков): Дис. … канд. филол. наук: 10.02.01. – Тюмень, 2000. – 243 с.
260. *Хроленко А.Т.* Иерархия лингвокультуроведческих дисциплин и их исследовательский инструментарий // Лингвокультуроведение: Сб. науч. тр. – Курск: Изд-во Курского гос. пед. ун-та, 2001. – Вып. 1. – С. 8–18.
261. *Цоллер В.Н.* Эмоционально-оценочная энантиосемия фразеологизмов // Филологические науки. – 2000. – № 4. – С. 56–64.
262. *Чабаненко В.А.* Стилістика експресивних засобів української мови: Монографія. – Запоріжжя: ЗДУ, 2002. – 351 с.
263. *Червоножка В.С.* Місце енантіосемії серед інших лексико-семантичних явищ (на матеріалі болгарської мови) // Вісник Київського нац. лінгв. ун-ту, 2001. – Т. 4, № 1. – С. 213–224.
264. *Червоножка В.С.* Енантіосемія в сучасній болгарській мові: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.03. – К., 2001. – 216 с.
265. *Черданцева Т.З.* Метафора и символ во фразеологических единицах // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – С. 78–91.
266. *Черданцева Т.З.* Идиоматика и культура (Постановка вопроса) // Вопросы языкознания. – 1996. – № 1. – С. 58–70.
267. *Черданцева Т.З.* Сопоставительный анализ русских и итальянских пословиц в свете теории речевых актов // Проблемы идиоэтнической фразеологии: Докл. на межвуз. сем. – СПб.: Образование, 1997. – Вып. 2. – С. 5–19.
268. ***Чередниченко О.І.* Фразеологія мови як джерело фонових знань // Мовознавство. – 1984. – № 5. – С. 17–22.**
269. ***Черемисина Н.В.* Языковые картины мира и их семантическое взаимодействие в художественном тексте // Семантика языковых единиц и категорий в диахронии: Сб. науч. тр. – Калининград: Изд-во Калининградского гос. ун-та, 2001. – С. 152–166.**
270. ***Чернышева И.И.* Компаративная фразеология при изучении иностранного языка // Как подготовить интересный урок иностранного языка: Сб. науч. ст. – М.: Изд-во ВПШ и АОН, 1963. – С. 99–119.**
271. ***Чернышева И.И.* Фразеология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1970. – 200 с.**
272. ***Шанский Н.М.* Фразеология современного русского языка. – М.: Наука, 1985. – 160 с.**
273. ***Шаронова О.В.* Темпоральні плани в романі Зігфрида Ленца “Урок німецької” // Нова філологія: Матер. V-ої конф.“Нові підходи до філології у вищій школі”. – Запоріжжя: Запорізький держ. ун-т, 2002. – № 2 (13). – С. 370–372.**
274. ***Щербань Н.П.* Фразеология в произведениях Вилли Бределя: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 1975. – 209 с.**
275. ***Этнопсихолингвистика* / Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю., Крюков А.Н. и др. / Под ред. и авт. предисл. Ю.А. Сорокин. – М.: Наука, 1988. – 192 с.**
276. ***Ярова Н.В.* Компаративні блоки у сучасній американській поезії: лінгвокогнітивний аспект: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Київський нац. лінгв. ун-т. – К., 2003. – 19 с.**
277. ***Ярцева В.Н.* Пути и формы исторических изменений языка // Известия АН СССР. Серия лит. и языка. – 1989. – № 2. – С. 111–125.**
278. ***Agricola E.* Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. – Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1977. – 818 S.**
279. ***Baldinger K.* Die Semasiologie. – München: Max Hueber Verlag, 1963. – 250 S.**
280. ***Barz I.* Probleme der phraseologischen Modifikation // Deutsch als Fremdsprache. – 1986. – Jg. 23, H. 6. – S. 321–336.**
281. ***Bastien C.* Les connaissances de l’enfant à l’adulte. – Paris: Armand Colin, 1997. – 171 p.**
282. *Bierich A.* «Мочить в сортире …» zum allgemeinen Jargon im Russischen // Слово. Фраза. Текст: Сб. науч. ст. к 60-летию проф. М.А. Алексеенко. – М.: “Азбуковник”, 2002. – С. 56–62.
283. ***Borchart-Wustmann-Schoppe.* Die sprichtwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmund. – Leipzig: VEB, F.A. Brockhaus Verlag, 1955. – 539 S.**
284. ***Braun P.* Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache. Sprachvarietäten. – Stuttgart: Kohlhammer, 1993. – 265 S.**
285. ***Burger H.* Idiomatik des Deutschen. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1973. – 117 S.**
286. ***Burger H.* “Die Achseln zucken” – zur sprachlichen Kadierung nichtsprachlicher Kommunikation // Wirkendes Wort. – 1976. – Jg. 26. – S. 311–334.**
287. ***Burger H.* Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. – Berlin: Erich Schmidt, 1998. – 224 S.**
288. ***Burger H., Buhofer A., Sialm A.* Handbuch der Phraseologie. – Berlin; New York: Walter de Gruyter, 1982. – 433 S.**
289. ***Černyševa I.I.* Feste Wortkomplexe des Deutschen in Sprache und Rede. – M.: Vysšaja Škola., 1980. – 146 S.**
290. *Conrad R.* Lexikon sprachwissenschaftlicher Termini. – Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1985. – 281 S.
291. *Deutsch*: Grammatik. – Köln: Buch und Zeit Verlagsgesellschaft mbH, 1998. – 448 S.
292. ***Dobrovol’skij D.* Zur Dialektik des Begriffs der textbildenden Potenzen von Phraseologismen // Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung. – 1980. – № 6. – S. 690–700.**
293. ***Dobrovol’skij D.* Phraseologie als Objekt der Universalienlinquistik. – Leipzig: Enzyklopädie-Verlag, 1988. – 264 S.**
294. ***Dobrovol’skij D.* Phraseologie und sprachliches Weltbild (Vorarbeiten zum Thesaurus der deutschen Idiomatik) // Deutsche Phraseologie in Sprachsystem und Sprachverwendung / Hrsg. Cs. Földes. – Wien: Praesens, 1992. – S. 171–195.**
295. ***Dobrovol'skij D.* Phraseological universals. Theoretical and applied aspects // Meaning and grammar. Cross-linguistic perspectives / Eds. Kefer Michel, Johan van der Auwera. – Berlin; New York: Walter de Gruyter, 1992. – P. 279–301.**
296. ***Dobrovol’skij D.* Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome. – Tübingen: Gunter Narr, 1995. – 272 S.**
297. ***Dobrovol'skij D.* Kulturelle Spezifik in der Phraseologie: allgemeine Probleme und kontrastive Aspekte // Phraseologie und Übersetzen. Phrasemata II / Hrsg. A. Sabban. – Bielefeld: Aisthesis Verlag, 1999. – S. 41–58.**
298. ***Dobrovol'skij D.* Idioms in contrast: a functional view // Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción / Ed. Gloria Corpas Pastor. – Granada: Editorial Comares, 2000. – P. 367–388.**
299. ***Dobrovol’skij D.* Zu semantischen und pragmatischen Effekten kreativer Idiom-Modifikationen // Micro-et macrolexémes et leur figement discursiv. Actes du solloque international CNRS URA 1035 Langue – Discours – Cognition, 6 – 8 décembre 1998, Sevrene / Ed. H. Gréciano. – Louvain-Paris, 2000. – P. 217–233.**
300. ***Dobrovol'skij D., Piirainen E.* Sprachliches Weltbild im Spiegel der Phraseologie // Das Wort. Germanistisches Jahrbuch. – Bonn: DAAD, 1993. – S. 63–71.**
301. ***Dobrovol'skij D., Piirainen E.* Keep the wolf from the door: animal symbolism in language and culture // Proverbium. – 1999. – H. 16. – S. 61–93.**
302. ***Dobrovol’skij D., Piirainen E.* Symbole in Sprache und Kultur. Studien zur Phraseologie aus kultursemiotischer Perspektive. – Bochum: Brockmeyer, 2002. – 485 S.**
303. ***Duhme M.* Phraseologie der deutschen Wirtschaftssprache. Eine empirische Untersuchung zur Verwendung von Phraseologismen in journalistischen Fachtexten. – Essen: Verlag Die Blau Eule, 1991. – 224 S.**
304. ***Durco P.* Das Wort als phraseologische Konstituente. Zur Beziehung der linguistischen und psycholinguistischen Standpunkte // EUROPHRAS 92. Tendenzen der Phraseologieforschung / Hrsg. B. Sandig. – Bochum: Brockmeyer, 1994. – S. 67–79.**
305. ***Eckert R.* Zum Problem der Identität phraseologischer Wendungen // Linguistische Studien. – 1982. – Reihe A. – № 95. – S. 1–33.**
306. ***Eckert R.* Ein Mittelrussisches Sprichwort und seine mögliche Interpretation // Слово. Фраза. Текст: Сб. науч. ст. к 60-летию проф. М.А. Алексеенко. – М.: “Азбуковник”, 2002. – С. 166–170.**
307. ***Eckert R., Günther K.* Die Phraseologie der russischen Sprache. – Leipzig: Langenscheidt/Verlag Enzyklopädie, 1992. – 176 S.**
308. ***Eckert R., Rainer H.* Zur Variabilität phraseologischer Wendungen // Linguistische Arbeitsberichte. – Leipzig: Sektion TAS der Univon Leipzig, 1979. – Bd. 22. – S. 144–149.**
309. ***Ettinger St.* Einige Überlegungen zur Phraseodidaktik // EUROPHRAS 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt / Hrsg. W. Eismann. – Bochum: Brockmeyer, 1998. – S. 201–217.**
310. ***Fiedler S.* Plansprache und Phraseologie: Empirische Untersuchungen zu reproduziertem Sprachmaterial im Esperanto. – Frankfurt/Main; Berlin; Bern; Bruxelles; New York; Wien: Peter Lang GmbH, 1999. – 444 S.**
311. ***Fix U.* Zum Verhältnis von Syntax und Semantik im Wortgruppenlexem // Beiträge. – 1974. – H. 95. – S. 214-318. – 1976. – H. 97. – S. 7–78.**
312. ***Fleischer W.* Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. – Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1982. – 250 S.**
313. ***Fleischer W.* Deutsche Phraseologismen mit unikaler Komponente. Struktur und Funktion // EUROPHRAS 88. Phraséologie Contrastive Actes du Colloque Internationel Klingenthal – Strasbourg. 12–16 mai 1988 / Hrsg. von G. Gréciano. – Strasbourg: Université des Sciences Humaines, 1989. – S. 117–126.**
314. ***Fleischer W.* Phraseolodie der deutschen Gegenwartssprache. – 2. durchges. und erg. Auflage. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1997. – 299 S.**
315. ***Fleischer W., Michel G., Starke G.* Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. – 2. Aufl. – Frankfurt/Main; Berlin; Bern; New York; Paris; Wien: Peter Lang GmbH, 1996. – 341 S.**
316. ***Franz S.* Phraseologie und Phraseodidaktik // Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung / Hrsg. M. Lorenz-Bourjot, H.-H. Lüger. – Sonderheft 4. – Wien: Edition Praesens, 2001. – S. 87–104.**
317. ***Friederich W.* Moderne deutsche Idiomatik. – München: Max Hueber Verlag, 1966. – 565 S.**
318. ***Gläser R.* Phraseologie der englischen Sprache. – 2. Aufl. – Leipzig: Enzyklopädie, 1990. – 201 S.**
319. ***Grassegger H.* Sprachspiel und Übersetzung. Eine Studie anhand der Comic-Serie ASTERIX. – Tübingen: Stauffenberg, 1985. – 108 S.**
320. ***Gréciano G.* Forschungsbericht: Forschungen zur Phraseologie // Zeitschrift für germanistische Linguistik. – 1983. – № 2. – S.232–243.**
321. ***Grzybek P.* Empirische Befunde zur Theorie stereotyper Vergleiche. Bosnische Vergleiche auf dem Prüfstand // Wörter in Bildern – Bilder in Wörtern: Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis / Hrsg. R.S. Baur, Ch. Chlosta, E. Piirainen. – Hohengehren: Schneider-Verlag, 1999. – S. 177–198.**
322. ***Häcki-Buhofer A.* Phraseologismen im Spracherwerb // Wortbildung und Phraseologie: Studien zur deutschen Sprache / Hrsg. R. Wimmer, F.-J. Rainer. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1997. – Bd. 9. – S. 209–232.**
323. ***Häusermann J.* Phraseologie. Hauptprobleme der deutschen Phraseologie auf der Basis sowjetischer Forschungsergebnisse. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1977. – 124 S.**
324. ***Heckmann W.G.* Tiere. Begleiter unserer Sprache von aalglatt bis Zwiebelfisch. – Münster: Verlag Aschendorff, 1975. – 159 S.**
325. ***Heinz M.* Typologie der bildlichen Redewendungen aus lexikographischer Sicht, dargestellt am Beispiel des 'Petit Robert' // EUROPHRAS 92. Tendenzen der Phraseologieforschung / Hrsg. B. Sandig. – Bochum: Brockmeyer, 1994. – S. 281–301.**
326. ***Hessky R.* Phraseologie. Linguistische Grundfragen und konfrontatives Modell deutsch-ungarisch // Germanistische Linguistik. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1987. – H. 77. – 138 S.**
327. ***Hessky R.* Sprach- und kulturspezifische Züge phraseologischer Vergleiche // EUROPHRAS 88. Phraséologie Contrastive Actes du Colloque Internationel Klingenthal – Strasbourg. 12–16 mai 1988 / Hrsg. von G. Gréciano. – Strasbourg: Université des Sciences Humaines, 1989. – S. 195–209.**
328. ***Hundt Chr.* Untersuchungen zur portugiesischen Phraseologie // Pro linqua. – Vilhelmsfeld: Egert, 1994. – Bd. 18. – 195 S.**
329. ***Kjaer A.L.* Zur Darbietung von Phraseologismen in einsprachigen Wörterbüchern des Deutschen aus der Sicht ausländischer Textproduzenten // Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung: Internationales Symposium in Oulu 13.–15. Juni 1986 / Hrsg. J. Korhonen. – Oulu: Universität Oulu, Veröffentlichungen des Germanistischen Instituts, 1987. – Bd. 7. – S. 165–181.**
330. ***Klappenbach R.* Feste Verbindungen in der deutschen Gegenwartssprache // Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur. – Haale (Saale):** **Martin-Luther-Univon Halle-Wittenberg, 1961. – S. 442–449.**
331. ***Koller W.* Redensarten. Linguistische Aspekte, Vorkommensanalyse, Sprachspiel. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1977. – 229 S.**
332. ***Korhonen J.* Überlegungen zum Forschungsprojekt “Kontrastive Verbidiomatik Deutsch-Finisch” // Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung: Internationales Symposium in Oulu 13.-15. Juni 1986 / Hrsg. J. Korhonen. – Oulu: Universität Oulu, Veröffentlichungen des Germanistischen Instituts, 1987. – Bd. 7. – S. 1–22.**
333. ***Korhonen J.* Valenz und kontrastive Phraseolgie. Am Beispiel deutscher und finnischer Verbidiome // Valenzen im Kontrast: Ulrich Engel zum 60. Geburtstag / Hrsg. von P. Mrazovic, W. Teubert. – Heidelberg: Qwelle und Meyer, 1988. – S. 200–217.**
334. ***Korhonen J.* Zur Entwicklung der kontrastiven Phraseologie // Germanistik und Deutschlehrerausbildung: Festschrift zum 100. Jahrestag der Gründung des Lehrstuhls für deutsche Sprache und Literatur an der pädagogischen Hochschule Szeged / Hrsg. Cs. Földes. – Wien: Praesens, 1993. – S. 97–110.**
335. ***Krüger-Lorenzen K.* Deutsche Redensarten – und was dahinter steckt. – Wiesbaden: VMA-Verlag, 1960. – 871 S.**
336. ***Kunkel K.* “Es spring ins Auge…”. Phraseologismen und ihre Funktionen in einigen Textsorten fachgebundener Kommunikation der deutschen Gegenwartssprache // Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache. – Bd. 10. – Tübingen: Niemeyer / Leipzig: VEB Biblioggraphisches Institut, 1991. – S. 72–111.**
337. ***Kühn P.* Phraseodidaktik. Entwicklungen, Probleme und Überlegungen für den Muttersprachenunterricht und den Unterricht DaF // Fremdsprachen Lehren und Lernen. – 1992. – H. 21. – S. 169–189.**
338. ***Kühn P.* Pragmatische Phraseologie: Konsequenzen für die Phraseographie und Phraseodidaktik // EUROPHRAS 92. Tendenzen der Phraseologieforschung / Hrsg. B. Sandig. – Bochum: Brockmeyer, 1994. – S. 411–428.**
339. ***Łabno-Falęcka E.* Phraseologie und Übersetzen. Eine Untersuchung der Übersetzbarkeit kreativ-innovativ gebrauchter WIEDERHOLTER REDE anhand von Beispielen aus der polnischen und deutschen Gegenwartsliteratur. – Frankfurt/Main: Peter Lang GmbH, 1995. – 542 S.**
340. ***Leach E.* Antropologische Aspekte der Sprache. Tierkategorien und Schimpfwörter // Neue Perspektive in der Erforschung der Sprache / Hrsg. Leunberg E.H. – Frankfurt/Main: Suhrkamp, 1972. – S. 32–73.**
341. ***Leech G.* The Study of Meaning. – London: Penguin Books, 1990. – 383 p.**
342. ***Leonidova M.* Kontrastive Analyse einiger komparativer Phraseologismen im Bulgarischen, Russischen und Deutschen // Aktuelle Probleme der Phraseologie (Symposium 27.-29. 9. 1984 in Zürich). – Bern: Peter Lang GmbH, 1987. – S. 245–257.**
343. ***Levin-Steinmann A.* Zum Verständnis der phraseologischen Teilbarkeit // Phraseologie in Raum und Zeit: Akten der 10. Tagung des Westfälischen Arbeitskreises Phraseologie/Parömiologie 2001 / Hrsg. E. Piirainen, I. Piirainen. – Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2002. – Bd. 10: Phraseologie und Parömiologie. – S. 161–176.**
344. ***Lewandowski Th.* Linguistisches Wörterbuch in 3 Bänden. – Heidelberg: Qwelle und Meyer, 1990. – 1287 S.**
345. *Makkai A.* Idiom Strukture in English. – The Hague: Mouton, 1972. – 371 p.
346. *Matešic´ J.* Zum Terminus und zur Definition der 'phraseologischen Einheit' // Phraseologie und ihre Aufgaben: Beiträge zum 1. Internationalen Phraseologie-Symposium vom 12. bis 14. Oktober 1981 in Mannheim / Hrsg. J. Matešic´. – Heidelberg: Quelle und Meyer, 1983. – Bd. 3: Mannheimer Beiträge zur slavischen Philologie. – S. 110–119.
347. *Mel’cuk I.A., Reuther T.* Bemerkungen zur lexikographischen Beschreibung von Phraseologismen und zum Problem unikaler Lexeme (an Beispielen aus dem Deutschen) // Wiener Linguistische Gazette. – 1984. – H. 33-34. – S. 19–34.
348. *Militz H.-M.* Wertende Konnotation in der Phraseologie // Sprachpflege. – 1986. – H. 8. – S. 109–111.
349. *Müller G.* Beschränkungen zur Binomialbildung im Deutschen. Ein Beitrag zur Interaktion von Phraseologie und Grammatik // Zeitschrift für Wissenschaft. – 1997. – Bd. 16, H. 1/2. – S. 5–52.
350. ***Munske H.H.* Wie entstehen Phraseologismen? // Vielfalt des Deutschen. Festschrift für Werner Besch. – Frankfurt/M.; Berlin; Bern; New York; Paris; Wien: Peter Lang GmbH, 1993. – S. 481–516.**
351. *Paig-Ki Kim.* Der Komparativ: Vorkommensweisen, Semantik und kommunnikative Funktionen einer morphologisch-grammatischenen Kategorie: Eine Untersuchung am Beispiel des Deutschen. – Münster: Westfälische Wilhelms-Universität, 1997. – 202 S.
352. *Palm Ch.* Phraseologie: Eine Einführung. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1995. – 130 S.
353. *Paul H.* Prinzipien der Sprachgeschichte. – 10., unveränd. Aufl., Studienausg. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1995. – 428 S.
354. *Piirainen E.* ‘Falsche Freunde’ in der Phraseologie: Versuch einer Modellierung // Lexikon und Text: Beiträge auf der 2. Tagung zur kontrastiven Lexikologie 7. – Saxa Sonderband 4 / Hrsg. H. Nikula, R. Drescher. – Vaasa: Vaasan Yliopiston Julkaisuja = Selvityksiä ja raportteja 76, 2001. – S. 151–169.
355. *Piirainen E.* Ein Wink mit dem Scheunentor // Deutsch als Fremdsprache. – 2002. – H. 4, 39. Jg. – S. 221–225.
356. *Pilz K.-D.* Phraseologie. Versuch einer interdisziplinären Abgrenzung, Begriffsbestimmung und Systematisierung unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Gegenwartssprache. – Göppingen: Kummerle, 1978. – Bd. 2. – 1039 S.
357. *Pilz K.-D.* Phraseologie. Redensartenforschung. – Stuttgart: Metzler, 1981. – 147 S.
358. Riesel E. Stilistik der deutschen Sprasche. – Moskau: Verlag für Fremdsprachige Literatur, 1959. – 468 S.
359. *Röhrich L.* Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten in 3 Bänden. – Freiburg im Breisgau; Basel; Wien: Herder, 1991/1992. – 1910 S.
360. *Rothkegel A.* Feste Syntagmen. Grundlagen, Strukturbeschreibung und automatische Analyse. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1973. – 274 S.
361. *Schade O.* Zu den komparativen Phraseologismen des Deutschen und Russischen // Aktuelle Probleme der Phraseologie. – Leipzig: Karl-Marx Universität, 1976. – S. 127–134.
362. *Schemann H.* Deutsche Redensarten. – Stuttgart; Düsseldorf; Leipzig: Ernst Klett Verlag, 2000. – 311 S.
363. *Schifko P.* Sprachspiel und Didaktik der Linguistik // Zeitschrift für romanische Philologie. – 1987. – Bd. 103, № 1/2. – S. 68–87.
364. *Schippan Th.* Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1992. – 306 S.
365. *Schmidt W.* Deutsche Sprachkunde. – Berlin: Aufbau-Verlag, 1972. – 120 S.
366. *Starke G.* Feld der Komparavität // Grammatisch-semantische Felder der deutschen Sprache der Gegenwart. Linguistische Studien. – Leipzig: Enzyklopädie, 1984. – S. 131–148.
367. *Stepanova M.D., Černyševa I.I.* Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – M.: Vysšaja Škola., 1986. – 247 S.
368. *Šendels E.I.* Die Kategorie Mensch in der deutschen Grammatik // Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung. – Berlin: Akademie-Verlag, 1980. – Bd. 33, H. 3. – S. 371–378.
369. *Taguiri R.* Person Perception / Lindzey J., Aronson E. The Handbook of Social Phychology. – N.-Y., 1989. – V. 3. – 406 p.
370. *Thun H.* Probleme der Phraseologie. Untersuchungen zur Wiederholten Rede mit Beispielen aus dem Französischen, Italienischen, Spanischen und Rumänischen. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1978. – 282 S.
371. *Thun H.* Der Nutzen einer Klassifikation der fixierten Wortgefüge für den Französisch-Unterricht // Die Neueren Sprachen. – 1979. – H. 78. – S. 498–512.
372. *Timkovič U.* Das Wortspiel und seine Übersetzung in slavische Sprachen. – München: Verlag Otto Sagner, 1990. – 256 S.
373. *Treder J.* O wariantach i innowacjach idiomow (na materiale gwarowym) // Stalosc i zmiennosc zwiazkow frazeologicznych. – Lublin: Wyd-wo un-tu M.Curie-Sklodowskiej, 1982. – S. 79–91.
374. *Wissemann H.* Das Wortgruppenlexem und seine lexikographische Erfassung // Indogermanische Forschungen. – 1961. – H. 66. – S. 225–258.
375. *Wotjak B.* Zu einer integrativen Mehrebenenbeschreibung von Phraseologismen // Deutsch als Fremdsprache. – 1986. – Jg. 23, № 6. – S. 326–331.
376. *Wotjak B.* Verbale Phraseolexeme in System und Text. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1992. – 202 S.
377. *Wotjak B.* Redewendungen und Sprichwörter. Ein Buch mit sieben Siegeln? // Fremdsprache Deutsch. – 1996. – H. 15. – № 2. – S. 2–9.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ СЛОВНИКІВ І ДОВІДНИКІВ

1. ***Большой* немецко-русский словарь / Авт.-сост. Е.И. Лепинг, Н.П. Страхова, Н.И. Филичева и др.; Под общ. рук. О.И. Москальской: В 3 т. – М.: Русский язык, 2002. – Т. 1. – 760 с., Т. 2. – 680 с., Т. 3. – 364 с.**
2. *Немецко-русский* (основной) словарь: 5-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 1998. – 1040 с.
3. *Немецко-русский* словарь живых идиом. Около 1000 идиом / Сост. Добровольский Д. О. – М.: Метатекст, 1997. – 201 с.
4. *Німецько-український* фразеологічний словник / Уклали В.І. Гаврись, О.П. Пророченко. – В 2 т. – К.: Рад. школа, 1981. – Т. 1. – 416 с.; Т. 2. – 382 с.
5. *Руднев В.П.* Словарь культуры ХХ века: Ключевые понятия и тексты. – М.: Аграф, 1999. – 384 с.
6. *Словарь* немецких и русских пословиц. Более 6000 единиц / Сост. Граф А.Е. – СПб.: Лань, 1997. – 288 с.
7. *Словарь* этнолингвистических понятий и терминов / Сост. Исаев М.И. – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 200 с.
8. *Тадевосян Э.В.* Словарь-справочник по социологии и политологии. – М.: Политиздат, 1996. – 272 с.
9. ***Фразеологічний* словник української мови: В 2-х т. / НАН України, Ін-т укр. мови. – 2-ге вид. – К.: Наукова думка, 1999. – Т. 1. – 528 с.; Т. 2. – 529–984 с.**
10. ***Языкознание.* Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – 688 с.**
11. *Der kleine Wahrig.* Wörterbuch der deutschen Sprache / Neu herausgegeben von Dr. Renate Wahrig-Burfeind mit einem “Lexikon der deutschen Sprachlehre”. – Gütersloh: Berstelsmann Lexikon Verlag GmbH, 1997. – 1152 S.
12. *Der neue Büchmann.* Geflügelte Worte. – München: Bassermann Verlag, 2002. – 695 S.
13. *Griesbach H., Schulz D.* 1000 deutsche Redensarten. – Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt, 2000. – 248 S.
14. *Duden.* Deutsches Universalwörterbuch. – 4., neu bearb. und erweit. Aufl. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2001. – 1892 S.
15. *Duden.* Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 12 Bänden / bearb. von G. Drosdowski und W. Scholze-Stubenrecht. – Nach den Regeln der neuen dt. Rechtschreibung überarb. Nachdr. der 1. Aufl. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1998. – Bd. 2., Stilwörterbuch. – 864 S.; Bd. 11., Redewendungen und sprichwörtlichen Redensarten. – 864 S.
16. *Friederich W.* Moderne deutsche Idiomatik. – München: Max Hueber Verlag, 1995. – 565 S.
17. *Krüger-Lorenzen K.* Deutsche Redensarten: und was dahinter steckt. – München: Wilhelm Heyne Verlag, 2001. – 860 S.
18. *Küpper H.* Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. – Stuttgart: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung GmbH, 1995. – 960 S.
19. *Paul H.* Deutsches Wörterbuch. – 9., vollst. neu bearb. Aufl. / von H. Henne und G. Objartel. Unter Mitarb. von H. Kämper-Jensen. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1992. – 1130 S.
20. *Röhrich L.* Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. – Freiburg; Basel; Wien: Herder, 2001. – Bd. 1 – 348 S., Bd. 2 – 734 S., Bd. 3 – 1106 S., Bd. 4 – 1502 S., Bd. 5 – 1910 S.
21. *Wahrig G.* Deutsches Wörterbuch / Herausgegeben in Zusammenarbeit mit zahlreichen Wissenschaftlern und anderen Fachleuten mit einem “Lexikon der deutschen Sprachlehre”. Jubiläumsausgabe. – Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH, 2000. – 1493 S.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. *Böll H.* Romane und Erzählungen 4 (1974-1985). – Köln: Lamuv Verlag, 1989. – 751 S.
2. *Dürrenmatt F.* Der Richter und sein Henker. – Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag, 1969. – 118 S.
3. *Fallada H.* Wer einmal aus dem Blechnapf frißt. – Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag, 1967. – 663 S.
4. *Feuchtwanger L.* Erfolg. Drei Jahre Gecshichte einer Provinz // Ges. Werke in Einzelb. 1–16. – Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag, 1993. – Bd.6. – 783 S.
5. ***Frank L.* Die Räuberbande. Die Ursache. Das Ochsenfurter Männerquartett // Franks Werke in vier Bänden. – Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag, 1991. – Bd. 1. – 705 S.**
6. ***Frisch M.* Stiller. – Frankfurt/Main: Peter Suhrkamp Verlag, 1994. – 431 S.**
7. ***Grass G.* Die Blechtrommel. – Göttingen: Steidl Verlag, 1993. – 734 S.**
8. ***Heidenreich E.* Kleine Reise: Erzählungen. – Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH, 1996. – 126 S.**
9. ***Heym St.* Nachruf. – München: C. Bertelsmann Verlag, 1988. – 847 S.**
10. ***Kafka F.* Erzählungen. Gesammelte Werke in acht Bänden. – Frankfurt/Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1994. – 247 S.**
11. ***Kaschnitz M.L.* Kurzgeschichten. – Hamburg: Claasen Verlag, 1975. – 72 S.**
12. ***Lenz S.* Heimatmuseum. – Hamburg: Hoffmann und Campe Verlag, 1978. – 655 S.**
13. ***Mann H.* Der Untertan. – München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1982. – 365 S.**
14. ***Mann Th.* Der Zauberberg. – Frankfurt/Main: S. Fischer Verlag GbmH, 1981. – 1071 S.**
15. ***Noll D.* Abenteuer des Werner Holt. Roman einer Jugend. – Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag, 1969. – 544 S.**
16. *Remarque E.M.* Drei Kameraden. – Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1960. – 455 S.
17. *Roth G.* Langläufiger Tod. – Frankfurt/Main: S. Fischer Verlag GmbH, 1984. – 795 S.
18. *Schiller F.* Werke in 3 Bänden. Band III. – München: Carl Hanser Verlag, 1994. – 775 S.
19. *Storm Th.* Gesammelte Werke. Novellen I. Herausgegeben von Hans A. Neuzig. – München: Nymphenburger Verlagshandlung, 1994. – Bd. II. – 372 S.
20. *Süskind P.* Das Parfum. – Zürich: Diogenes, 1994. – 320 S.
21. *Valentin K.* Gesammelte Werke in einem Band. Herausgegeben von Michael Schulte. – München, Zürich: Piper, 1994. – 650 S.
22. *Walser M.* Halbzeit. – Frankfurt/Mein: Suhrkamp Verlag, 1973. – 892 S.
23. *Wolf Ch.* Kindheitsmuster. – Hamburg: Luchterhand Literaturverlag, 1994. – 552 S.

воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>